

تَعْلَمُ الفارسية



راجي الاسم

تعلم
الفارسية

اللغات للمسافرين

تعلم الفارسية

إعداد
راجي الاسمر

ترجمة
الدكتور اغناطيوس الصيصي

إكاديميا

أكاديميا هي العلامة التجارية لأكاديميا إنترناشيونال للنشر والطباعة

/ACADEMIA is the Trade Mark of Academia International for
Publishing and Printing

اللغات للمسافر Languages for Travellers

تعلم الفارسية Learn Persian

ISBN: 9953-37-014-1

حقوق النشر © أكاديميا إنترناشيونال

الطبعة الثانية 2004

أكاديميا إنترناشيونال Academia International

ص.م.ب 113-6669 P.O.Box

بيروت، لبنان 1103 2140 Beirut

هاتف 800811-862905 Tel

فاكس 961 1 805478 Fax

بريد إلكتروني E-mail academia@dm.net.lb

جميع الحقوق محفوظة، لا يجوز نشر أي جزء من هذا الكتاب،
أو اختزال مادته بطريقة الاسترجاع، أو نقله على أي نحو،
وبأي طريقة، سواء كانت إلكترونية أو ميكانيكية
أو بالتصوير أو بالتسجيل أو خلاف ذلك،
إلا بموافقة الناشر على ذلك كتابةً ومقيداً.

مقدمة

صدرت الطبعة الأولى من سلسلة «اللغات للمسافرين» سنة 1992 بغية مساعدة المسافرين والطلاب في التعبير عن نفسه دون الحاجة إلى دراسة معمقة أو معرفة سابقة. وقد لقيت هذه السلسلة استحساناً وصدى طيباً لدى هؤلاء، ما حفزنا على إعادة طباعتها وتنقيحها وتنقيتها من الشوائب التي شابتها. وعمدنا إلى إضافة بعض المواد التي غفلت عنها الطبعة السابقة وأعدنا ضبط مقاييس اللفظ وترتيب الموضوعات. ورأينا تعميماً للفائدة أن نضيف قاموساً يركز على المفتاح العربي ويضم نحو 1500 من المفردات الأكثر استخداماً. وجاءت حصيلة ذلك كتاباً سهلاً الاستعمال يضمن لك ألا تنزه عن العبارة أو الكلمة الصحيحة، وأن تعبر عن أفكارك بوضوح في مختلف الحالات. وتضم هذه السلسلة الكتب التالية:

- ١ - تعلم الإنكليزية
- ٢ - تعلم الفرنسية
- ٣ - تعلم الإيطالية
- ٤ - تعلم الألمانية

- ٥ - تعلّم الإسمائيّة
- ٦ - تعلّم الروميّة
- ٧ - تعلّم الفارسيّة
- ٨ - تعلّم التركيّة
- ٩ - تعلّم البلغاريّة
- ١٠ - تعلّم الرومانيّة
- ١١ - تعلّم البولونيّة
- ١٢ - تعلّم اليونانيّة
- ١٣ - تعلّم السيرلنكيّة
- ١٤ - تعلّم الفلبينيّة
- ١٥ - العربيّة من غير معلّم للفرنسيّ
- ١٦ - تعلّم الأورديّة

مقدمة

نما لا شك فيه أن المسافر والسائح يستمتعان ببلدة أكبر من رحلتها عندما يستطيعان أن يعبرا ولو جزئياً عن حاجاتها وأفكارهما في لسان البلد الذي يزوران. فالمسافر العربي إلى إيران ذات الحضارة العريقة والقديمة وأفغانستان ذات التقاليد الجذابة، يوسع أن يقيد من دليل المسافر هذا الذي بين يديه لرفع حاجاته الأساسية في الحوار اليومي، وبإمكانه أن يكمل ما ينقص الدليل لدى معاطاته مع الناس في البلد الذي يزوره. رحلة ممتعة!

لتسهيل قراءة «دليل المسافر» نطق الحروف الهجائية الفارسية

أولاً: تستخدم اللغة الفارسية الأحرف العربية. ويمتاز اللسان الفارسي بالحروف الأربعة التالية غير الموجودة أصلاً في العربية:

١ - پ = P بالإنكليزية والفرنسية مثل: PEROU، پَنِير PANEEER أي جَبَة، پُتْ POST (بريد).

٢ - چ = تش، مثل CH بالإنكليزية وTCH الفرنسية. مثل: چاك Tchèque أم Chesk، وبالعربية تُشَق. چَمَدَان Tchamadân تُشَمَدَان (حقية).

٣ - ژ = كالجيم الملقوطة في لبنان وسوريا. / فرنسية. ژُوزِف = جوزاف. ژاله = جاله (ندي).

٤ - گه = كالجيم الملقوطة في مصر. مثل گابون GABON، گلابي GOLABI (إجاص).

خلاصة: في دليل المسافر: پ = P - چ = تش - ژ = ج - گه = كه (جيم مصرية)

ثانياً: هناك بعض الحروف، معظمها من العربية، يلفظها الإيرانيون بنطق شبه أوروپي كما يلي:

الف : في بدء الكلمة مع همزة تلفظ كما في العربية: أمير. في وسط أو آخر الكلمة تكون صوت مدّ، يلفظ دائماً مفتحاً على وزن «راء» في كلمتي إيران وطهران. وكما في العربية طار. يقال لَبَنَانْ Loubnān لا Loubnèn.

ج : تلفظ كما في شبه الجزيرة العربية دَج
ث، ص = س. ثلث = سَلَسْ، صدّ (مئة) = سَد.
ذ، ض، ظ = ز. ذوق = رُوق، ضعيف = رَئيف، طهر = زُهر
ح = هـ. أحمد = اَحمَد.

ط : ت. طوطى = يُعَاء = توتي TOUTI.

ع : همزة. عَمَو (عم) = أَمَو Ammou.

ق : قرية من القين، والعين قرية من لفظ القاف: آقا = آغا (سيد).

هـ : تكون إما منطوقاً بها ووضعنا عليها حركة في الدليل مثل دَه DAH = عشرة، دِه Dêh = قرية، إما غير منطوق بها وتبقى دون أية حركة، مثل هَفْتِه Hafté = اسبوع، ويكون الحرف الذي قبلها منطوقاً به هـ، فاطمِه Fâtimé.

و - لفظ V، ف، إذا كانت متحركة: وزير VAZEER فزير.

ي حرف مد، bed bud (مضارع) حـ

Iman

رابعاً الإضافة من خمسة حركات إلى حركات أخرى
والعت للإضافة ثلاث علامات

١ - تسمى مضافة إلى قبل باب معلوم (باب معلوم)

Ketab-e-Moadlem ، مادي (بـ مـ)

٢ - ي يحدث في خمسة حركات هي حركات مد

ويشبه ١٦ حركات (بـ مـ) (بـ مـ)

٣ - يمر على حركات مضافة خمسة Hata ve -

هذه خمسة حركات

خاصة معلومات عامة سريعة عن المدرسة

* «راء» علامة المفعول به كالمحة في العربية يجب أن تُقرأ دائماً مع الكلمة
التي تسبقها

* بين في خاصة مد باب ماضي في ماضي باب ماضي
والصفات.

* خمسة حركات على حركات في خاصة في وخاصة

* بين في خاصة باب ماضي باب ماضي باب ماضي باب ماضي
= اثنان، قبل الاسم

* ينفي للمعروف باب ماضي باب ماضي باب ماضي

* في ماضي باب ماضي باب ماضي باب ماضي باب ماضي باب ماضي

للاحترام: شُما (انتم) = انت.

* نُتم حمنة حارسه عده رَحْمَل مُدرسه دُرس دُرس

* اهم علامات الجمع في الفارسية: هاه واه في آخر الكلمات.

الضمائر

ضمائر

المقابل الفارسي	طريقة الخط	عربي
مِ	م	أ
تُو، شُما (للاحترام)	تو، شما (للاحترام)	أنت
تُو، شُما (للاحترام)	تُو، شُما (للاحترام)	أنت
شُما (دوتا)	شُما (دوتا)	أنتم
شُما	شما	أنتم
شُما	شما	أنتم
و	و	هو
إِشان (دوتا)، آنها	ایشان (دوتا)، آنها	هما
إِشان، آنها	ایشان، آنها	هنا

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هي	او	او
هما (تَمَوَّتْ)	إِشَانَه أَنَهَا	إِشَانَه أَنَهَا
هُنَّ	بِسَارَه بِي	بِسَارَه بِي

الأعداد الأصلية والترتيبية والأجزاء

عددهاي أصلي وترتيبي

عربي	طريقة الخط	المقابل الفارسي
١ - الأعداد الأصلية	عددهاي أصلي	عددهاي أصلي
واحد	يَكْ	يَكْ
اثنان	ثَو	ثَو
ثلاثة	سه	سه
أربعة	تَشَهَارْ	چهارْ
خمس	سُخْ	پنجْ
ستة	سِسْ	ششْ
سبعة	هَفتْ	هفتْ
ثمانية	هَشتْ	هشتْ
تسع	نُهْ	نُهْ
عشرة	دَهْ	دَهْ
أحد عشر	يَازدَهْ	يازدهْ

العربي	ظرفقة البتق	المقادير القارسي
أثنا عشر	دؤ. دة	دو دة
ثلاثة عشر	سد دة	سد دة
أربعة عشر	شهم دة	حي دة
خمس عشر	نا دة	نا دة
ستة عشر	سار دة	شار دة
سبعة عشر	همد	همد
ثمان عشر	همجد	هيجد
تسعة عشر	بور دة	بور دة
عشرون	يشب	يشب
واحد وعشرون	شب يك	شب و يك
اثنان وعشرون	يشب د	شب و دة
ثلاثة وعشرون	شب سه	شب و سه
ثلاثون	سي	سي
واحد وثلاثون	سي يك	سي و يك
اثنان وثلاثون	سي د	سي و دة
ثلاثة وثلاثون	سي سه	سي و سه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
اربعون	تَسهَلْ	چهلْ
خمسون	پَنَدَجَاهْ	پَنَجَاهْ
ستون	شَستْ	شَستْ
سبعون	هَفتادْ	هَفتادْ
ثمانون	هَشتادْ	هَشتادْ
تسعون	نَفتَدْ	مُودْ
مئة	سَدْ	صَدْ
مئة وواحد	سَدْ يَكْ	صَدْ و يَكْ
مئة واثان	سَدْ دُوْ	صَدْ و دُوْ
مئة وثلاثة	سَدْ سهْ	صَدْ و سهْ
مئة وعشرة	سَدْ دهْ	صَدْ و دهْ
مئة وعشرون	سَدْ يَستْ	صَدْ و يَستْ
مئة وواحد وعشرون	سَدْ يَستْ يَكْ	صَدْ و يَستْ و يَكْ
مئة وثلثون	سَدْ سِيْ	صَدْ و سِيْ
مئان	دَفَستْ	دُوستْ
ثلاثمئة	سَيَستْ	سَيَستْ
ألف	هَرْ	هَرارْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ألفان	دُو هراز	دُو دِه
ثلاثة آلاف	سه هراز	سه هرا
مليون	ميليون	مليون
مليونان	تُو ميليون	دُو مينيون
ثلاثة ملايين	سه ميليون	سه مينيون

٢ - الأعداد الترتيبية	٢ - عدد های ترتیبی
الأول أو الأولى	فَو
الثاني أو الثانية	دُوم
الثالث أو الثالثة	سُوم (مُوم)
الرابع أو الرابعة	چِهْدَم
الخامس أو الخامسة	پنْجَم
السادس أو السادسة	شِشْتَم
السابع أو السابعة	هفْتَم
الثامن أو الثامنة	هشْتَم
التاسع أو التاسعة	نُهْم
العاشر أو العاشرة	دَهْم

المعرب	طريقة النطق	فصل العربي
الحادي عشر أو الحادية عشرة	دع	دع
الثاني عشر أو الثانية عشرة	دو دة	دو دة
الثالث عشر أو الثالثة عشرة	سه	سه
الرابع عشر أو الرابعة عشرة	شهر دة	حبه دة
الخامس عشر أو الخامسة عشرة	بار دة	بار دة
السادس عشر أو السادسة عشرة	سار دة	سار دة
السابع عشر أو السابعة عشرة	هت دة	هت دة
الثامن عشر أو الثامنة عشرة	هيت دة	هيت دة
التاسع عشر أو التاسعة عشرة	دو دة	دو دة
العشرون	سم	سم
الحادي والعشرون و الحادية والعشرون	سم	سم
الثاني والعشرون أو ثمانية والعشرون	سم دة	سم دة
الثلاثون	سم أم	سم أم
أحدى و ثلاثون أو الحادية والثلاثون	سم نو	سم نو
أربعون	شهنم	جهنم
الخمسون	پندخه	پندخه

[illegible]

٤ - الأصناف

صعاب	ذو ر نو	ذو ر نو
ثلاثة أصناف	سه ر نو	سه نو نو
أربعة أصناف	شهران ر نو	حبي ر نو
خمسة أصناف	بدا ر نو	معه ر نو

أفعال كثيرة الاستعمال

أفعال خيلي متداول

العرب	طريقة الخط	المقابل الفارسي
استعمل	استعمل	پندیر می کردن
أشعل	روشن کرد	روشن کردن
أعنى	بشن	بشن
أقلع (للفطائر)	نشد شدن (هواپیما) پرواز کردن	نشد شدن (هواپیما) پرواز کردن
أكل	خوردن	خوردن
حذر	بهرخفتن کردن	بهرخفتن کردن
حضر	آماده کردن	آماده کردن
شیع	سیر شدن	سیر شدن
شرب	نوشیدن، خوردن	نوشیدن، خوردن
ظهر	ظاهر شدن	ظاهر شدن

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
عمل	كَرْدَن، اَنحَام دَادَن	كَرْدَن، اَنحَام دَدَن
غلى	خوشايدَن	خوشايدَن
فتح	باز كَرْدَن	باز كَرْدَن
فهم	فهمَد	فهميدَن
قطف	خُشَدَن	خُشيدَن
هصد (بمقتضيات)		بر ميوَن بَشْتَن (هوايما) فرود آمدَن
		بر ميوَن بَشْتَن (هوايما) فرود آمدَن
وقع	قُصَر	قُصَدَن

الحساب (العمليات الحسابية)

حساب (عمليات رياضية)

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
جمع	دجم	جَمْع (افرايش)
طرح	طرح (ا-ش)	تَرْخ (كاشر)
ضرب	زرت	صرب
قسمة	تسمه	تقسيم
إجمع	دجوة	جَمْع كـ
اطرح	طرح (ا-ش)	تَرْخ كـ (ش-ش)
اضرب	زرت	صرب
اقسم	تسمه	تسمه
أنا اجمع	من دجوة ميكنه	من جمع ميكنه
أنا اطرح	من طرح ميكنه	من طرح ميكنه (ش-ش)
أنا اضرب	من ضرب ميكنه	من ضرب ميكنه
أنا أقسم	من تقسيم ميكنه	من تقسيم ميكنه

الأوزان والمقاييس

أوزان ومقاييس ها

العربي	طريقة الخط	المقابل فارسي
طن	تُنْ (١٠٠٠ كج)	تُنْ (١٠٠٠ كيلو)
مطاز	كَسَب (١٠٠ كجم)	كَسَب (١٠٠ كيلوغرام)
كيلوغرام	كيلوگرام	كيلوگرام
أوقية	أُونْس	أُونْس
غرام	گرام	گرام
ميل	میل (١٦٠٩ متر)	میل (١٦٠٩ متر)
كيلومتر	كيلومتر	كيلومتر
متر	متر	متر
سنتيمتر	سانتيمتر	سانتيمتر
مليمتر	مليمتر	مليمتر
بارد	بارد	بارد
قدم	قدم، فوت	قدم، فوت

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هكتار	هكتـ	هكتار
آر	•	از
مر مكعب	مر مكعب	مر مكعب
إش	بش	إش

الصفات

صفاتها

العربي	طريقة اللفظ	المقابل الفارسي
شع	سب	شفت
عطيء	دب	كشد
حدد	م	تو
حمل	فتكك، سب	فتكك، رب
حامض	س	توش
خلو	مس	شبرس
خش	سرمجب، حس	سرمجب، خش
رحبص	س	سرا
سريع	سد	ميد
سهل	سبان	مبان
صفت	صخت	صخت
صغر	كونشت	كوجشت

العربي	طريقه لفظي	المقابل الدراسي
صنّ (فاس)	صن	صنّ
صعب	صعب	بانوان، لاعز
صنّ	صن	صن
طويل	درا، مد	تراو، بلند
طريف	خوشگ	خوشگن
عال	نند	نند
عتيق	دهه	كهنه
عريض	بيج	بيج
عالي الثمن	گرنه	گرنه
فح	نهرت، نگر	نهرت، نگر
قصير	دوبه	دوبه
قوي	نقاب	بيرومند، بون
كامل	كامل، سمن	كامل، سمن
كبير	نورنگ	نورنگ
لطيف	مهور، ميرا، دس، ير	مهور، ميرا، دس، ير
ليس	مزم	مزم

الألوان

رنگها

العربي	طريقة الطق	المقابل الفارسي
أبيض	سفید	سفید
أحمر	سرخ، قرمز	سرخ، قرمز
أخضر	سبز	سبز
أزرق	آبی	آبی
أزرق سماوي	آبی آسمانی	آبی آسمانی
أصفر	زرد، کرم	زرد، کرم
أسود	سیاه مشکي	سیاه، مشکي
أشقر	بور	بور
أصفر	زرد	زرد
برتقالي	نارنگي	نارنگي
ساحبي	سحاب	سحاب
سُي فاتح	قهقني روشن	قهوه، بي روشن

العربي	طريقه لفظي	للفهم الدراسي
حمري	رنگ سراب	برنگه سراب
رصاصي	سُري	سُري
رمادي	حاکمه ي	حاکمه ي
عالمی	برنگه، سره	برنگه، سره
فاتح	که رنگه، سره	که رنگه، روشن
کسانی	نوی	نوی
مفون	رنگي	رنگي، رنگين
وردي	سوري	سوري

الحواس الخمس

حواس پنجگانه

العربي	طريقة التطق	المقابل الفارسي
اليدوي	هس دانمه	حسن دانمه، مره
سمع	شنقائي	شنوائی
الشم	بويائي، هس شامه	بويائي، جس شامه
اللمس	لامه، تست زدن	لايمبه، دست زدن
البصر	بيائي	بيائی

الأيام والأشهر والفصول والأوقات

روزها، ماه ها، فصلها وأوقات

المقابل الفارسي	طريقة النطق	العربي
١ - نأهای روزها		١ - أسماء الأيام
شنبه	شنبه	يوم السبت
یکشنبه	یکشنبه	يوم الأحد
دوشنبه	دوشنبه	الاثنين
سه شنبه	سه شنبه	الثلاثاء
چهارشنبه	چهارشنبه	الأربعاء
پنجشنبه	پنجشنبه	الخميس
جمعه، آدینه	دوشنبه	الجمعة
٢ - نامهای ماه ها		٢ - أسماء الأشهر
بهاره	بهاره	كانون الثاني
تابستانه	تابستانه	شباط

العربي	طريقه المطلق	المقابل الفارسي
آذر	مازس	مازس
بسمان	بوس	أوريل
آيار	مي	مه
حزيران	جوان	زوش
تموز	جفتيه	زويه
آب	دوت	د
أيلول	سماه	س
تشرين الأول	سار	كر
تشرين الثاني	نقاهير	نواهير
كانون الأول	دسمبه	دسمبر

٣ - أسماء الفصول

٣ - بانهای فصلها

الشتاء	زمستان	زمستان
الربيع	بهار	بهار
الصيف	تابستان	تابستان
الخريف	پاییز	پاییز

العربي	طريقة البطل	المقابل السامي
--------	-------------	----------------

٤ - أسماء الأوقات ٤ - نامهي نوبات

سنة	سال	سال
فصل	فصل	فصل
شهر	ماه	ماه
اسبوع	هفته	هفته
يوم	روز	روز
ليل	شب	شب
نهار	روز	روز
ساعة	ساعت	ساعت
دقيقة	دقیقه	دقیقه
ثانية	صایه	ثانه
لحظة	دمی، نهره	دمی، لحظه

٥ - أشهر الروزنامه - تقويم ٥ - ماه های تقویم
الایرانیة ایرانی

فروردین	فروردین	(٤/٢٠ - ٣/٢١)
اردیبهشت	اردیبهشت	(٥/٢١ - ٤/٢١)
خرداد	خرداد	(٦/٢١ - ٥/٢٢)

العربي	صرفه الطير	المجلد الفارسي
(٦/٢٢ - ٧/٢٢)	-	-
(٨/٢٢ - ٧/٢٣)	د	د
(٩/٢٢ - ٨/٢٣)	س	س
(١٠/٢٢ - ٩/٢٣)	م	م
(١١/٢١ - ١٠/٢٣)	ن	ن
(١٢/٢١ - ١١/٢٢)	هـ	هـ
(١/٢٠ - ١٢/٢٢)	و	و
(٢/١٩ - ١/٢١)	ز	ز
(٣/٢٠ - ٢/٢٠)	ح	ح

كلمات وتعابير كثيرة الاستعمال

واژگان واصطلاحات متداول

معروف	طريقة لفظي	المقابل الفارسي
رید	مخبر	مخبر هم
لا رید	مخبر هم	مخبر هم
بُخشي	خمس	خمس مینید
لا بُخشي	خمس	خمس مینید
البوم	بوم	بوم
عدا	ور	فرد
نحت	نحت	نحت
فوق	بالا	بالا
عنى لحيى	نصف	نصف
عنى يسار	نصف	نصف
في الداخل	تو، دورون، فُداخل	تو، دورون، فُداخل
في الخارج	بیرون، فُخارج	بیرون، فُخارج

العربي	طريقه الصور	الفصل لاسمى
يجب	بايد	بايد
لا يحب	سايذ	سايذ
هنا	اينجا	اينجا
هاك	آنجا	انجا
قريب	نزديك	نزدك
بعيد	دور	دور
دخل	مرت	مرت
امراة	زنت	زن
متى؟	كي	كى
كيف؟	ننور. نكوه	ننور. نكوه
إن شاء الله	خدا كند	خدا كند
أنت حميل (ب حميله)	سما سنگ	سما سنگ

أحب أن اتعرف إليك ما نلنا شما ش نوه

ما يلّم باشما أنا شتم

هذه هديّه لك بن هديه سب برى شما

این هدیه ایست برای شما

كيف يمكن الاتصال بك؟ حرفه اسمك ناشما تماس بگیرم؟

شماره تماس من را بفرست

أين سألتك هذا؟ من اين كه دايتم من بگو

من اين كه دايتم من بگو

السلام عليكم سلام من به شما عرض مي كنم

اعطني عنه لك من اين كه دايتم من بگو

من اين كه دايتم من بگو

معهد معرفت آراشاني ناشما خوشوقتتم

آراشاني ناشما خوشوقتتم

المجاملة. تحية

اداب شناسى: تعارف

العربي	طريقة النطق	عادل لدرسي
صباح الخير سيدي	شبه حير ى	صبح حير و
مساء الخير سيدي	شب حير و	شب حير حانه
مرحبا يا عزيزي	سلام عير و	سلام عير و
مرحبا يا عربي	سلام و . و	سلام عير و
نصبح على خير، سدي	شب حير اى	شب حير و
تصبحين على خير سدي	شب حير حانه	شب حير حانه

انا سعيد بمعرفتك من ماسى شب خوشام

من از اشنائي باشا خوشفتم

كيف حالك، يا عزيزي؟ اريزم نشوري؟ عيرم چنوري؟

العرب	طريقة النطق	المقابل الفارسي
حید، حید، حید	حید، حید، حید	حویث، حویث، حویث
حید، حید، حید	حید، حید، حید	حایث، حایث، حایث
حید، حید، حید	حید، حید، حید	حید، حید، حید
حید، حید، حید	حویث	حویث، حویث، حویث
حید، حید، حید		حید، حید، حید

اعتذار

معذرت خواهی

فارسی	طریقه الفبا	عربی
۲ - معذرت خواهی	مُذَرَّتْ حَاحِي	۲ - اعدار
مُذَرَّتْ	مُذَرَّتْ	صَف
عذر می‌خواهم، بی‌بشمار	أَعِذُّ مِيعَاهُمْ، فَمِيعَتَانِمْ بِمَانِمْ	اعذر، لا أستطيع انشاء
مُذَرَّتْ مِيعَاهُمْ، دیرکردم	مُذَرَّتْ مِيعَاهُمْ، دیرکردم	اعذر بعد تأخر
اعتذر، لا أستطيع السهر هذا المساء		
مُذَرَّتْ مِيعَاهُمْ، بی‌بشمار در شبی داشتم		
مُذَرَّتْ مِيعَاهُمْ، بی‌بشمار شبی داشتم		

اعتذر عن عدم نمكي من تلبية طلبك

عذر میجواهم که نمیتونم تقاضای شما را بکنم

آذر میجوهم که مستند به ای شمار برافزیم

اعتذر عن عدم حضوری بنا به سبب سبب خدمت شما

سبب خدمت که دیروز تقاضای حضور شما

اعتذر عن رعایتی ب سبب خدمت که فرجه شما شدم

سبب خدمت که فراهم شما شدم

لا أستطيع مستند نمیتوانم

تعزیه

نسبیت

العربی	طريقة النظر	المفاسد الدراسي
أقدم لك تعازي الحارة	صمیمانه شما تسلیت میکنم	صمیمانه شما تسلیت میکنم
لقد حزنت لمصيتك	برای مُصیبت شما آفوس خوردم	برای مُصیبت شما آفوس خوردم
انا حزين جداً	من خیلی دوهیام	من خیلی دوهیام
هدیة بسمك	نه بسمك	ایم باشيد
یا لمصه	شبه بدخشت	چه بدخشی است

تهنئة

تبريك

العرب	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هيب عبد	واسه نخدينده، الأصحى، عصفه، عديرخه	
	عبد [نور، قرآن، فضل، عديرخه] ر سمارت ميگويم	
	پيد (نوروز)	
تهنئتك بالشقاء	بهودن شمار، تريت ميگويم	
	بهودن شمار، تريت ميگويم	
أهنتك سجاحك	موقعت شمار، تريت ميگويم	
	موقعت شمار، تريت ميگويم	
أهنتك بقورتك بالماراة	پروزي شمار در فایده تريت ميگويم	
	بهودن شمار در فایده تريت ميگويم	

شکر

سپاسگزاری

العربي	طريقه النطق	المقابل الفارسي
۵ - شكر	۵ - سپاسگراي	۵ - سپاسگزاری
شكراً	سپاسگزارم، مُشْكُرم، مَشُوْنِم	سپاسگزارم، مُشْكُرم، مَشُوْنِم
بكل سرور	با كمال من	با كمال من
شكراً لمجيتك	از تشريف افردن شما مَشُوْنِم	از تشريف افردن شما مَشُوْنِم
شكراً على هديتك	براي هديه شما مُشْكُرم	براي هديه شما مُشْكُرم

العربي	طريقة الخط	المقابل الفارسي
--------	------------	-----------------

شکرا علی عسالت بی	برای موصفت شما از من سپاسگزارم	
	برای تقدیرت شما از من سپاسگزارم	
بنا لقلیف حننا	بسی حسنی مهر رسد	بسی حسنی مهر رسد

وداع

خدا حافظی

العربي	طريقة النطق	المقابل المصري
٦ - الوداع	٦ - خدا هافري	٦ - خدا حافظی
إلى اللقاء	خدا هافز	خدا حافظی، بأُمید دیدار
إلى الغد	تا فردا	تا فردا
أشكرك على هذه الزيارة	آسمه، لقد تأخرت متأسفم، ديرکردم	متأسفم، ديرکردم
		شما بازديد شما، متشكرم
	از اين بازديد شما، متشكرم	
يجب أن أذهب، عن إيدك		با اجازه، بايد بروم
	با اجازه، بايد بروم	
هل نستطيع اللقاء غدا؟		آيا ميتوانيم فردا همدیگر را ببينيم؟
	آيا ميتوانيم فردا همدیگر را ببينيم؟	

العربي	طريقة النطق	الفصل الدراسي
--------	-------------	---------------

النظري قلا

نك كيم مسد مر - ب

نك كيم مسد مر - ب

سك سعيدة

صك حوس

صك حوس

شك

شك

العربي	طريقة لفظ	الفصحى الفارسية
كلاً	بد، به، حياً	بد، به، حياً
أبدأ	هَرَكَزْ هَسْ، بد	هَرَكَزْ، هَجَوَقْتْ، أبدأ
لا أضيق	دَقْرْ مِيَكْتْ	دَوْرْ مِيَكْتْ
لا أستطيع	مستطيعم	مستطيعم
لا أريد	مِيحاهو	مِيحاهوهم
ربما	شاید	شاید
هذا مسجل	ش ش مَسْجَرْ سب	این عَرْ مَسْجَرْ اِست
لا اظن	تُمان سَمَنِم، بد مَلَم	تُمان سَمَنِم، فَنَزْ مَسْجَرْ

تأکید

تأکید

العربی	طریقه الطول	المضامیل المارسی
۸ - التأكيد		
انا مطمئن	من مطمئن	من مطمئن
بدون شك	بی شک	بی شک
حتمًا، بقاء	سده	سده
صحيح - غير صحيح		دُرُست است - دُرُست نیست
نعم		بده، بی (عمده)
كلامك غير الصواب		مسند غیر صواب
		راست میفرماید

الجهات الأصلية الأربع

چهار جهت اصلی

العربي	طريقه الطلي	المقابل الفارسي
شرق	جاء من ش	جانب من شرق
الغرب	جاء من غرب	جانب من غرب
الشمال	جاء من شم	جانب من شمال
الشمال الشرقي	شمال شرقي	شمال شرقي
الشمال الغربي	شمال غربي	شمال غربي
الجنوب	جنوب	جانب من جنوب
الجنوب الشرقي	جنوب شرقي	جانب من جنوب شرقي
الجنوب الغربي	جنوب غربي	جانب من جنوب غربي

الأهل والاقارب

بستان

لعمري	طريقة التسمية	مقابل لك سى
ب	ب	ب
س	پسر	پسر
س الأخ	برادر زاده، پسر زاده	برادر زاده، پسر زاده
س الأخ	برادر زاده، دختر زاده	برادر زاده، دختر زاده
اسه	دختر	دختر
اس الأخ	جواهر زاده، پسر جاهر	جواهر زاده، پسر جواهر
اسه الأخ	جواهر زاده، دختر جاهر	جواهر زاده، دختر جواهر
سه الخال	دختر دایی	دختر دایی
اسه سعم	دختر أمو	دختر عمو
أخ	برادر	برادر
أخت	جاهر	جواهر

العربي	طريقة استعمل	لغات دراسية
ام	مادر	مادر
امراة الاح	رن برادر	زن برادر
جد	پدر بزرگ	پدر بزرگ
جد		مادر بزرگ
حفید	ننه پسر	نوه پسر
حفيدة	ننه رجب	ننه رجب
حملة (أم الزوجة)	مادر زن	مادر زن
حملة (أم الروح)	مادر شوهر	مادر شوهر
حم (أبو الزوجة)	پدر زن	پدر زن
حم (أبو روح)	پدر شوهر	پدر شوهر
حال	دیی، دنی	دیی، دنی
حاله	حانه	حانه
زوج	شوهر، همسر	شوهر، همسر
زوجة	زن، حرم، هم	زن، حرم، همسر
صهر (زوج الابنة)	داماد	داماد
صهر (روح لاحت)	شوهر حاهر	شوهر حاهر

العربي	حرف يمه النطق	المقابل انشائي
عم	مه	عمه
عمه	مه	عمه
الوالدان	پدر مادر	پدر و مادر

طبیعت

المعرب	طريقة لفظه	تقابل القاري
رخص	رس	ر
سحر	سرا	زبا
مخيرة	مسمة	مر با حة
بركة	حب	خنة مس سحر
تراب	حاث	حاض
حل	كاه	كهة
خريرة	مخريرد	خريرة
حجر	مسدة	ملك
حرارة	در دحي كوما	در حة كوما
جميع	جندج	جمع
فل	سس	س
روح	راد	بذ

العربي	طريقة القطع	المقابل الفارسي
عمار	گزارش ر	گزارش ر
قمة	قمة	قمة
فمر	فمر	فمر
فاه	فاه	فاه، فاه
فاه	فاه	فاه
عماج	عماج	عماج، عماج
سع	سع	سع
محم	محم	محم، محم
نلدی	نلدی	نلدی
نهر	نهر	نهر، نهر
هلال	هلال	هلال
هواء	هواء	هواء، هواء
الوادي	د =	د =

الأشجار

درختان، درختها

المقابل الفارسي	طريقة النطق	العربي
أفطى، حمام	أففي	سبيل
درخت أحيو	درخت أحيو	نسي
درخت تيرى	درخت تيرى	حور
درخت سزو	درخت سزو	سرو
درخت بلوط	درخت بلوط	سبلان
سزو نقره	سزو نقره	سبن
كخ	كدخ	سج
بيف	سد	صفصاف
بيد مخون	بيد مخون	الصفصاف لأكى
سبز	سبز	صوبر
سوفر ناسى	سوفر ناسى	سلاط
درخت خرم	درخت خرم	مخيل

الأزهار

كلها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مصمغ	سَمِشَه	سَمِشَه
دسوق (سوسون)	غُل سُوْسُون	غُل سُوْسُون
قرص	غُل صِبْحَت	غُل صِبْحَت
برجس	بُرْجَس	بُرْجَس
شفائق العمان	لَالَه	لَالَه
ورد	غُل سَرُخ	غُل سَرُخ
ورد توي	سَرِين	سَرِين
ياسمين	دَسِين، دَاسِين	دَسِين، دَاسِين

المعادن

معادن

العربي	طريقة لطق	لغات فارسي
الماس	ماس	ماس
بلاقيس (ذهب ابيض)	بلاس (بلاي مسد)	بلايس (بلاي مسد)
حديد	احس	هس
ذهب	بلا	بلا
رصاص	سرت	سرت
رنت (نوس)	روني (نوساي معدي) روني (نوساي معدي)	روني (نوساي معدي)
قصه	نقده	نقده
فولاد	بولاد	بولاد، فولاد
قصدير	هس	هس

أدواب الزمّة

لوازم ارایش

العربي	طريقة النطق	سمايل السرمي
إصبع أحمر الشفاه	مات س. م. م. م. م.	ماتيت لث، عداد لث
دبوس للشعر	ستحقاق مو	ستحقاق مو
صابونة	صابون	صابون
صعقة للشعر	وتنكرزيه مو	وتنكرزي مو
عصر	عصر	عصر
فرشاة للأحذية	فروس كعش	فروس كعش
فرشاة للاسنان	مفقاك	جنواك
فرشاة للثياب	فروس لباس	فروس لباس
فرشاة للمحلاقة	فرشاه	فرجه
فرشاة لسف	فروس م. م. م.	فروس م. م. م.
قلم الكحل	عنه فون س. م. م.	فنه فون س. م. م.
كريم للجلد	كريم پوست	كريم پوست
كريم للمحلاقة	كريم سلافة	كريم صلاح

العربي	طريقة النطق	المقابل المارسي
--------	-------------	-----------------

منط	سنة (س)	سنة (س)
محموب	حمير	حمير
محموب	حمير	حمير
محموب	حمير	حمير

فِي الْعَمَرِ

سَنَ وَسَالٍ

أَعْرَضَ	فَعَرَّ بِمَعْنَى الْفُتُوْ	مُقَابِلٌ لِشَارِسِي
صَحْنٌ	بَسْرٌ سَهْ	بَسْرٌ سَجَهْ
ظَمْدَةٌ	ذُخْرٌ شَهْ	ذُخْرٌ سَجَهْ
صَيِّ	بَسْرٌ	بَسْرٌ
صَهْ	ذُخْرٌ	ذُخْرٌ
شَاتٌ	بَسْرٌ ذُخْرٌ	بَسْرٌ حَوْنٌ
شَاهٌ	ذُخْرٌ دَحْنٌ	ذُخْرٌ حَوْنٌ
عَجْوَرٌ	بَسْرٌ مَرْدٌ	بَسْرٌ مَرْدٌ
عَجْوَرَةٌ	بَسْرٌ	بَسْرٌ
أَعْرَبَ	مَرْدٌ مُعْرَدٌ	مَرْدٌ مُعْرَدٌ
عَرَاءٌ	رَنٌ مُعْرَدٌ	رَنٌ مُعْرَدٌ
مَرْوَجٌ	رَنٌ مَرْدٌ	رَنٌ دَارٌ
مَرْوُجَةٌ	شَوْهَرْدٌ	شَوْهَرْدٌ

العربي	طريقة الخط	المقابل الفارسي
أومن	بيغه مرّذ	بيوه مرّذ
أومله	بيغه رن	بيوه ون
ما عمرك	نشد سال داريد	چند سال داريد
عمري ثلاثون سنة	سي سال دارم	سي سال دارم

العربی	طرفه السوی	شمال تارسی
حصه	دُخ، ح	دُخ، ح
حصه امه	حصه	حصه
حصه	.	.
حصه	.	.
حصه ن	حصه ن	حصه ن
حصه ل	حصه ل	حصه ل
حصه بر	حصه	حصه
دب	حصه	حصه
دخچه	دُخ	دُخ
دیک	خروس	خروس
دش	دُش	دُش
دسه	مگس	مگس
سلحه	لاک بُش	لاک بُش
سخت	ماهی	ماهی
سویو	پرسو	پرسو
صع	کفار	کفار
صفده	فواغه	فواغه
طائر - طیور	پرند - پرندگان	پرند - پرندگان
طروس	دخوش	دخوش

في مكتب السفر بات

در اژانس مسافرتی

لغری	طریقه لفظی	تلفظ سفری
ارید السفر الی	میخواهم به ... مسافرت کنم	من می‌خواهم به ... سفر کنم
هل سکک شریء لطفه سفر لاری	ایا الآن میشفذ بلیت خریذ؟	آیا الان بلیت می‌فروشد؟
بی مکتب لاستعلامات	دفتر اتلانات کذجانست؟	دفتر اطلاع‌رسانی کجاست؟
ما ثمن لطفه عاده	قیمت بلیط معمولی چقدر است؟	قیمت بلیط عادی چقدر است؟
ما ثمن البطاقة فی الدرجة الأولى	قیمت بلیط درجه یک چقدر است؟	قیمت بلیط درجه اول چقدر است؟

اُرید بظاہر دھاب فقط

.....

.....

.....

.....

منی ثانی الفیرا

فیءا، کئی ہارو مشقہ

.....

.....

.....

.....

کئی میٹھام مسافرت کسم؟

.....

کئی ناند در فروڈ کاه نامم

.....

اما یزفار دیگری ہم ہست؟

في المطار

دَر فَرَوْدگاه

العربي	طريقة المطر	مقابل فارسي
اعصى حور سمرث	شَدِ نامه دَر نُفُث كُسد	
	نُفُثِ نامه دَر نُفُث كُسد	
من اين است قدم؟	كج شَدِث ماو پد؟	
	نُكُث دَر شَدِث ميا فريد؟	
هد كن مامعي	بها نامه شَرهائي كه دارم	
	بها نامه شَرهائي كه دارم	
پن حقاني	چمدانهاي فرا بكشيد	
	تَشمدانهاي فرا بكشيد	
كم بحت ر دوع عني كنع برند؟		
بري هر كينوي اصامي، چمدنر دند پون بدهم؟		
بري هر كينوي دومي، تشمدنر بايد پون بدهم		

این مکمل از علامت

دو قرابت علامت

دو قرابت علامت

موصوف جمل

بسمه

مسمی

مسمی مستقل

همه اسماء کی بند میشوند

همه اسماء کی بند میشوند

مسمی مستقل

همه اسماء کی بند میشوند

همه اسماء کی بند میشوند

موصوف جمل

بسمه

مسمی

همه اسماء کی بند میشوند

در و دهانه

همه اسماء کی بند میشوند

در و دهانه

همه اسماء کی بند میشوند

همه

همه

همه

السفر بالطائرة

سفر با هواپیما

عبدل العارسي	طريقة الطور	ايعري
--------------	-------------	-------

من طلب حتماً ان اجابة ؟ من معاً ان هدى ان اجابة ؟

دفتر مسافرت هفاني كذا حاست ؟

أريد أن أحجز مكاناً للسفر

ميجواهم برای مسافرت یت حریز و کیم

مجاهم بی مسافرت یت حریز قی کیم

ما نحن بطاقة السفر إلى . .

قیمت بلیط برای مسافرت به

قیمت بلیت برای مسافرت به . . . بصدرب

هل سقط بعد عن حديده ؟ آیا فروذگاه از شهر دور است ؟

بدرست بدرست

أريد أن أحجز في فندق في سفر

مجاهم که دو بلیط برایم رزف کیم

مجاهم که ده بلیط برایم رزف کیم

ن ساء نسي إلى المطار

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

ن ساء نسي نسي نسي نسي نسي نسي نسي

هل بإمكانني أن أعبر مقعدي؟

أيا فمكسنت حاييم را عوض كُثم؟

أيا فمكسنت حاييم را أفر كُثم؟

هل أستطيع أن أفتح مكيف الهواء؟

يا مسووعه مسووعه بديعه يا كُثم؟

أيا مستغانم دستگاه نهغيه وا باز كُثم

هذه المرة الأولى التي أطيّر فيها الحور

بين أقبيل دار مسك كه سبور هو: يما مسووعه

بين أقبيل درشت كه سفار هتا يما ميشعم

كم بيع عنو لطاوه عن الارض الان؟

دفع هديما شطع رمي، الان جند نس؟

نساء هديما نس رمي، الان سيدنس؟

امروزه فضاى خارجى رخت شست

الحور هدىء بيوم

امروزه فزاي. غاودجي آو مست

مهندار ن

مهندار

استفساره

في الجمرک

در گمرک

العربی	طريقة النطق	المقابل العباسي
--------	-------------	-----------------

هل معك؟	استدین شدیدی؟	استدین کجاست؟
هل هذا جمرک؟	آیا این جمدان مال شماست؟	آیا این تشمدان مال شماست؟

فتح هذه الحقيقة من فضلك

لُطْعَا إِيْن جمدان را باز کنید
لُتْفَا إِيْن تشمدان را باز کنید

حل شد	چشم (علی عیسی)، اقا
بسم، اعا	

هل معك شيء لندوة عليه جمرک؟

آیا چیزی دارید که باید گمرک را بپردازید؟
آیا چیزی دارید که باید گمرک آن را بپردازید؟

العرب	طريقة الطي	المقابل الفارسي
-------	------------	-----------------

لا شيء يا سيدي نَحِير، آقا

محترِّ اعاً

هل هناك شيء ممتع؟ به چیزی مسخ دارید؟

أنا نشيري ممتد، ر ب

لا، يا سيدي نه، آقا نه، آقا

هل تريد أن تمحص لي حقيتي؟

ما يليق جمدانم را با زرسی كند

ما يليق تشمدانم را با زرسی كنيد

هل يجب أن افصح كل شيء؟

أنا باید همه چیز را باز كنم؟

باید همه تش را باز كنم؟

كل هذا لاستعمالي الشخصي

تمام آنها برای استعمال شخصی ام است

تمام آنها برای استعمال شخصی ام است

حقيتي جری نمیشها

چمدانم را نورم

نمدانم را نورم

من فصلك، يجب أن أصرع

خواهش ميكنم، بايد زود بروم

خواهش ميكنم، بايد زود بروم

كم يجب عليّ أن ادفع؟

چند بايد بپردازم؟

تشفتر بايد بپردازم؟

هذه الامتعة لا تحصى

اين اشياء هاى من بسيار

اين اشياء هاى من بسيار

اين محصولات جوازات السقر؟

كجا گذرنامه را ميست؟

كجا گذرنامه را ميست؟

هذا هو جوارى

بن گذرنامه من است

بن گذرنامه تى مست

السفر بالقطار

سفر با قطار

العربي	فرستۀ لغوي	المقابل لغوي
١. سفر با قطار	سفره قطار	سفر با قطار
٢. مسافرت با قطار	سفره قطار	سفر با قطار
٣. مسافرت با قطار	سفره قطار	سفر با قطار
٤. مسافرت با قطار	سفره قطار	سفر با قطار
٥. مسافرت با قطار	سفره قطار	سفر با قطار
٦. مسافرت با قطار	سفره قطار	سفر با قطار
٧. مسافرت با قطار	سفره قطار	سفر با قطار
٨. مسافرت با قطار	سفره قطار	سفر با قطار
٩. مسافرت با قطار	سفره قطار	سفر با قطار
١٠. مسافرت با قطار	سفره قطار	سفر با قطار

که حساب علی باده ؟

چقدر باید پول بدهم ؟

تشفّر باید پول بدهم ؟

حفظه بوصول مکمل الامارات صدقه صاحب کی حفظ کند

صد رو امانت گذاری را حفظ کند

ب طرفه لاسطرا ؟

لا استدر کده شنگ

بالا نه کد حساب ؟

هل بقدر سریع ؟

یا بین قضا سریع سیر است ؟

ای بین قضا سریع سیر است

هي في ساعة بصل في محطه ؟

به ایستگاه در چه ساعت میرسیم ؟

به ایستگاه ما نشه ساعتی میرسیم ؟

كم ماعه سوقت على الطريق ؟

دوره، چند ساعت توقف داریم ؟

در روز، چند ساعت توقف داریم ؟

في اي محطه يحب علي ب اعير «عطار»

در کدام ایستگاهی من باید عطار را عوض کنم ؟

در کدام ایستگاهی من باید عطار را بفز کنم ؟

کم یقی من الوقت للوصول إلى ... ٤

برای رسیدن به ... حق وقت مرده است

برای رسیدن به ... دستم عقب مرده است

من سن سب وده ... کج میسند

اَرَكُنْهَا مَيَايِذُ

اسرع حتى لا يفوتنا العطار

عجبه شد ب قصه ... رُذِست بهیم

دخمه شد ب قصه ... اُرُست بهیم

من فضلك ساعدي على حمل الحفائب

قصه د حمل و نقل چمدنهای من کمک کنید

لش در حمل و نقل تشمدنهای من کمک کنید

ماخر حق ... قصه ... قصه در در

الأمثلة ... أسباب (بازونه مسافر)

اسباب (بازونه بی مسافر)

السفر بالباخرة

سفر با کشتی

العربي طريقة التطق المشاغل لغارسي

أحب السفر بالبحارة دوست دارم با کشتی مسافرت کنم
 أين مركز مكتب شركة التسمير البحرية؟ دفتر شرکت مسافرت دریائی کجاست؟
 دفتر شرکت مسافرت دریائی کجاست؟ دفتر شرکت مسافرت دریائی کجاست؟
 رید بدو دهات وید

بث ضبط زفت ویرگشت را میخواستم بث ضبط زفت ویرگشت را میخواستم
 بث ضبط زفت ویرگشت را میخواستم بث ضبط زفت ویرگشت را میخواستم
 می نفع ساحره؟ کشتی، کی حرکت میکند؟
 کشتی، کی حرکت میکند؟ کشتی، کی حرکت میکند؟

رحوت با بعضی بدو دهات وید رحوت با بعضی بدو دهات وید
 بی رحمت بث ضبط درجه بث بی رحمت بث ضبط درجه بث
 بی رحمت بث ضبط درجه بث بی رحمت بث ضبط درجه بث

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
--------	-------------	-----------------

هل تتأخر الباحرة؟ آیا کشتی مُعطَلی دارد؟

أيا كشتي مُتثلي دارد؟

هل يمكنها النزول إلى البر؟

أيا ميتواييم أركشتي يُباده شوييم؟

یا میتواسیم کسی بُداده سفتیه؟

لی ی یوم فصل باحد می

کشتی - چه روزی به میرسد؟

کشتی - شنبه روزی به میرسد؟

ما نم - الذي حوّه بمسافر - بحمد معه؟

و شایه روزی که مسافر میباید هفت هشت روز چمدان آید؟

فردا می که مسافر مسافرت هفت هشت روز کند؟

هل من شخص من ضمن تعريفه السفر؟

آیا ترج پدید مسافرت سابقان حو نه آید؟

آیا ترج سبب مسافرت شامل خود آید؟

أريد عرفة لشخص واحد کابین یکتیری را میخواهم

دس بکتیری! سخافه

هل توجد سيما هي الناحية؟

أيا روي كشتي سيما هست؟

أيا روي كشتي سيما هست؟

كم يوماً ستدوم السفر؟

مسافرت چند روز طول میکشد؟

مسافرت نشد روز تول میکشد؟

البحر هادی دریا آرام است دریا عاصف

السماء صافية آسمان صاف است آسمان سحاب

الأمواج مضطربة موج دریا فاعطم است

موجة دریا فاعطم است

ماذا أفعل ضد دوار البحر؟

ضد سرگدجه دریا چه باید بکنم؟

رد سرگدجه بی دریا نه باید بکنم

أنا لا أجيد المباحة من شتا بلذ میستم من شتا بد بستم

السفر بالسيارة (التاكسي)

سفر با ماشين (تاكسي)

أنت في الشارع

طريقه الطول

ممر

مركز تاكسي

أريد سيارة تاكسي

مركز تاكسي

أريد تاكسي

أريد سيارة تاكسي

أريد تاكسي

أريد تاكسي

أريد تاكسي

أريد تاكسي

كم أجرة التاكسي إلى ...

أريد تاكسي

أريد تاكسي

أريد تاكسي

أريد تاكسي

أريد تاكسي

بم هي جاده^۱ سده ديد^۲ چه ديد^۳

که بريم من بوقت بوقت بوضع من

من سده^۴ چه وقت لام^۵

من سده^۶ چه وقت لام^۷

بفرضي ديلا^۸ يث کهي فسر من ديد^۹

يث کهي فسر من ديد^{۱۰}

أحب أن أتعرف على معالم المدينة

من بلو^{۱۱} "جاده" ديدني شه^{۱۲}، "دند" دند

من سده^{۱۳} "دندجاده" ديدني شه^{۱۴} "دند" دند

دند على لام^{۱۵} "دند" من دند

دند، "دند" دند

دند، "دند" دند

دند بجه علي أن أوقع^{۱۶} دند دند

دند، دند

دند "دند" دند "دند" دند "دند"

العرب	طريقة مصر	شاعر الفارسي
-------	-----------	--------------

انما غدا من القدام	بي حوت استعدا كجا	
انجه بي إلى البمين	بي رقت ايندجا بگنداويد	
انجه بي إلى الشمال	بي حوت استعدا كجا	
حلبي إلى المذوق	بي حوت استعدا كجا	
هل سطره بي إلى حد	بي حوت استعدا كجا	
بي حوت استعدا كجا	بي حوت استعدا كجا	
از هراهي شما خوشم آمد	بي حوت استعدا كجا	
شكراً لك	بي حوت استعدا كجا	

استنجار غرقة

کرایہ اطاق

المرور	ظفر راحة الأصبع	ألم في قاعدة إصبع
--------	-----------------	-------------------

بدان است که هر که یکی از اینها را می بیند که در میان
مسجد اقصی است یکی از آنها که در پشت به مسجد است و
مسجد اقصی از آن است که در پشت به مسجد است که در

هس، يك عرقة بلبل؟
 ايا اناقي براي كرايه داريد؟

کم بلند ایجادها شهرتاً؟
کندش ما می خندست؟

ایا باید از پیش پول بدهم؟

متی اقل إليها أمتي؟
کی نورمہ ر۔ فتویٰ نمبر ۲

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
--------	-------------	-----------------

ادفع نك كل احر سهر سي هرنامه پشما پول كزانه مذهم

هر نامه پشما پول كزانه مذهم

عطي لاصح كسد اصف كسد كسد عصب كسد

انفعا باشده تو فو كزانه

باشده تو فو كزانه

صمبار دلا دلا

في الفندق

در هتل

العربي	طريقة اللفظ	المقابل الفارسي
هنا نحن في فندق	اینجا ما در هتل هستیم	هنا نحن في فندق
أنا قتل دوايس نرديكها هست		
من الدرجة الثانية	درجه دوم	من الدرجة الثانية
أريد فندقا نظيفا	منظف	أريد فندقا نظيفا
من الدرجة الثانية		
من الدرجة الثانية	درجه دوم	من الدرجة الثانية
هل يمكنني حجز غرفة	آیا میتوانم اتاقی را رزرو کنم	هل يمكنني حجز غرفة
أريد غرفة مشرفة على البحر		
أنا في را ميحاهم كه بست دزيا باشد		
أطافى را ميخواهم كه بست دزيا باشد		

احجز لي هذه العرفة

این اطاق را برای من رزرو کنید

این اتاق را برای من رزرو کنید

اعطی مناج العرفه کاید اطاق . من نطق کند

کند نطق . من نطق کند

کم حره عرفه کل سعه کم به اطاق، می چند است؟

کره بی اطاق، می نشیند است؟

ارید ان انی اسرع میحوه بی هغه معام

معام بی هغه معام

ما هو قباح الکهر ما، ها؟ ولسر بری اینجا چند است؟

قباح بری اینجا نشیند است؟

ما هو رقم هاتف الصلح؟ شماره تلفن هتل چند است؟

شماره بی تلفن هتل چند است؟

ارجو ان تحضر لي حراما اخر

نطق يك پوی، جامی لارم د م

تتما يك پتوي، پرمي لارم دارم

عنه في هذه حقه حقه في قوله عدل كسه

لنما ابن هؤلاء را اقر كيد

أرجوك أن توفطي الساعة الساعة

حرف من مكنه ساعت هفت من ارجوت سدا كيد

حرف من مكنه ساعت هفت من ارجوت سدا كيد

من فصلت، حرف من مكنه ساعت هفت

في رحمت ساعت هفت حسنة من مكنه ساعت

في رحمت، ساعت هفت حسنة من مكنه ساعت

مدير الصدق	مدير هن	مدير هن
محدث	محدث	محدث
شرف	ملافة، منحه	ملافة، منحه
ماء ساحر	مكرم	مكرم
عبر مريح	دار حن بخش	دار حن بخش
مريح	حن بخش	حن بخش

اغطني قلع ماء

تو آب را در کوزه بپز

يك ليفان آت به

عصی (آب) بپز، عسل

سورت غذا را بمن گویید

ما صبح می بخوریم؟

صبح می خوریم، چه روزی

باند - غذای وور تبه دارید؟

رند صوبه بکرسین؟

تو می خواهی مسخره

يك مير ثومبري را ميخواهم

هل هذه الطاولة محجورة؟

آیا این میز رزرو شده است؟

آيا اين مير ورتي شيد است؟

بصحتك

سلامتی شما

بخدمت، برقصت، آمد، صوبت، حاشا

شما، سورت، حاشا

احتمالاً سادگی

بسمه برای خودتان

بسمه برای خودتان است

شکرا

مُسکِرَة

مُسکِرَة

إلى ليله

خدا داد

خدا نگهدار، خدا حفظ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
--------	-------------	-----------------

الأدوات	لذرم عدا	لورم عدا
ملعقة	ونس	ونس
شوكه	نشنگ	چنگ
سكين	كرد، ساعو	كرد، جافو
مخرمه	دشمان	دشمان
صحن	شدهان	شدهان
المأكـل	عدها	عدها
أرضي شوكي	كنگر فونگي	كنگر فونگي
بلدستان	يادقده خان	يادقده خان
باريلا	نخود فونگي	نخود فونگي
بامية	ياقيه	ياقيه
مقطعا مسوقه	س رمي پ	س رمي نيز
مقاد منه	سيت رمي كات كرده	سيت رمي كات كرده
مقاد مقفه	س رمي مزارع كرده	سيت رمي سراج كرده
مناك	بيفت	بيفت
بصر مسلو	نخه فزع نيز	نخه فزع
بصر مربي	نخه فزع سمرو	نخه فزع سمرو

العربي	طريقة سطوح	المقابل فارسي
--------	------------	---------------

حس	پير	پير
حليب	شير	شير
حمص	محود	محود
حيز	مان (مون)	نان (مون)
خس	كاهو	سبزه
دجاج مع الرز	تشنو مرغ	جند مرغ
در مع لحم مشوي سكوكت		چند كباب
در مع مصلح	برنج، سبزه	برنج، جند
در مع	كرد	كرد
در مع	روغن	روغن
در مع	سبزه	سبزه
در مع	ساردن	ساردن

سالاد گوجه فرنگي

سبزه سبزه د

سالاد گوجه فرنگي

سبزه حب	سالاد سبزه حب	سالاد سبزه حب
سبكه مشوي	ماهي كباب	ماهي كباب
سبكه مشوي	ماهي سبز كرد	ماهي سبز كرد

العربي	طريقة اللفظ	المقابل الفارسي
شبه حقد	سوپ سترحات	سه - سترحات
سه نه رواج	سه نه راج	سوپ فرج
صبع حروف		گوشت دنده گوسفند
		گوشت دنده پی گوسفند
طوب	ن (ماهی)	ن (ماهی)
عجه سفس	حکبه، اعدت	حاشه، اعدت
فروج مشرب	حجه کد	ذخیره کد
فروج مغلی		حجه شرح کرده
		ذخیره شرح کرده
فسط (ارسط)	گل کیم	گل کیم
کوب	کدو	کدو
کدب قطع، کدب سه		کدب برکت، کدب کوبیده
		کدب برکت، کدب کوبیده
لس	مست	مست
لحم (سرا، غم، حسن)		جست (گو، گوسفند، بره)
	(نق)	

العربي	طريقة النطق	المقابل القارمي
ب	بسم	ب
ل	ل	ل
م	م	م
ن	ن	ن
ي	ي	ي
الحصير	سردجات	سردجات
سدوره	گدجه ونگی	گدجه ونگی
نص	پنار	پنار
قدوس	ذختمري	حغفري
نوم	صير	صير
حسن	كا هو	كا هو
خير	خير	خير
عديمه حيره	فلقر شيرين	فقل شيرين
فحل	تزننه	تزننه
ملفوف	دنه	كنم
معاغ	شاء	نعاغ

المقابل العارسي	طريقة النطق	لعرب
ب كى	ب كى	ب سب فاب
جاشي عدا	شاشي عدا	سويل
فلس	فلس	بها
حرد	حرد	حرد
سركه	سركه	حل
روغن	روغن	ريب
فلس تده	فلس تده	فلسل حرد
زيره	زيره	كمور
مٹ	مٹ	مصح

الطعام: فاكهة، خضر، حبوب

خوردنی ها: میوه، سبزیجات،
حبوبات

عربی	طريقة التطق	المقابل الفارسي
خاص	شامی	شامی
ر	ریدخ	مربخ
دل	حبه رش، حب -	خوردنی، خوراک
نادمجان	رادمجان	بادمجان
برقال	بقال	برقال
سکوب	سکوب	سکوب
نعل	ن	پناز
نطاط	سبب رمی	سبب رمی
نطبق حمص	هندی به	هندی به
نطبق تنفر	حبه	حبه
نمادوسی	دختی	دختی
نایع	حبه	حبه
نهار	نعل	نعل

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
نص	نخ	نُخْم مُرَغ
نص مسلو	نخ مع ب	نُخْم مُرَغ آبِز
نصي مفى	نخ مع س	نُخْم مُرَغ نِيخرو
نروقه	سحانه	ضَحده
نفاع	صب	صَبْ
نمر	خ	خَرَمَا
نن	نذخبر	نَحَر
نم	سيز	سِيَر
خنج	گوشه، كُشه	گُرنه، كُشه
خس	سيز	پِيَر
خبر	كردو	گَرْدو
خجوراب	شیر بی	شیر بی
خلس	شیر	شیر
خمص	نخوذ	نُخُود
خه	بان (في العامة نون)	بان (في العامة نون)
خل	سركه	سِرْكه
خوت	گوذجه	گُوْجِه، أَلو
خمار	خيار	خِيَار

العربي	طريقته النطق	مقابل الدرسي
دجاج	دجج	دج
دق	دقه	دقه
رمان	ارمان	ر
رمده	كره	ر
ريش	روغن	رغن
ريتون	ريتون	ريتون
سكر (ناعم) - سكر (قطع)		
سلطه	سلاد	سلاد
سحاق	سمق	سمق
سمك	ماهي	ماهي
ميمس	نرمي	خامس - روعه
شاي	نسان	شاي
شمندر	شندر	شمندر
صدام	خبر - شام	خبر - شام
عجه	خائسه - قعب	خائسه - قعب
علس	دش	دش
عسل	سل	عسل
عشاء	سء	عشاء
عطشون	شبه	تشبه

العربي	طريقة التطق	المقابل العارسي
حرف السين في	حرف السين	حرف السين
حرف الهمزة	حرف الهمزة	حرف الهمزة
حرف الخاء	حرف الخاء	حرف الخاء
حرف الدال	حرف الدال	حرف الدال
حرف الزاي	حرف الزاي	حرف الزاي
حرف الراء	حرف الراء	حرف الراء
حرف الشين	حرف الشين	حرف الشين
حرف الصاد	حرف الصاد	حرف الصاد
حرف الضاد	حرف الضاد	حرف الضاد
حرف الطاء	حرف الطاء	حرف الطاء
حرف الظاء	حرف الظاء	حرف الظاء
حرف الباء	حرف الباء	حرف الباء
حرف التاء	حرف التاء	حرف التاء
حرف الجيم	حرف الجيم	حرف الجيم
حرف الكاف	حرف الكاف	حرف الكاف
حرف القاف	حرف القاف	حرف القاف
حرف المع	حرف المع	حرف المع
حرف النون	حرف النون	حرف النون
حرف الهاء	حرف الهاء	حرف الهاء
حرف الواو	حرف الواو	حرف الواو
حرف الياء	حرف الياء	حرف الياء
حرف الف	حرف الف	حرف الف

الشّراب

اشاميدنيها

العربي	طريقة الطب	المقابل فارسي
حبس	سیر	شیر
عراں	روح	دوغ
شاي	حشاى	چای
شرب	مستند، حبس	بوشند، خوردن
عطش	تشنه بود	تشنه بود
عصير	اب مطه	اب میوه
عصير تفاح	اب صیت	اب صیت
عصير حر	اب هفتدخ	اب هویج
عصير لیمون	اب پرتقال	اب پرتقال
قهوه	قهوه	قهوه
کاکو	کاکائو	کاکائو
مس	ماسنت	ماسنت
نموده	شرب نمود، نمود	شرب نمود، نمود

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
--------	-------------	-----------------

ماء	آت	آت
مرطب (بيسي، كولا، سكر لب...)		
بوشبدي (بيسي، كولا، ميون آب...)		

المرض

بیماری

لغري	صوت الطن	بمايل الناصبي
------	----------	---------------

دکتر: بئی شکم دا هي سي

دور ديد

حرارتي مرتفعه

معدتي تولعي

أيا مصاب بالرشح.

هل من الضرر ان نذهب الى مستشفى؟

أيا لازم أنت كه به بیمارستان بروم؟

أيا لازمست كه به بیمارستان بروم؟

عندي معص.

دلچسپه دارم

بئی اندام دا هي هدا

أوق.

بجواسی

سجاسی

سهل

بشو

سهل

العربي	فارسي	امثال الفرس
--------	-------	-------------

الم	شر	
التهامة ثورين	فرم	و ر م ثورين
اصدا	سور	جوسب
احراف عام	كساب مريم	كساب امومي
نعب (ازهاق)	حمكي	ح حكي
نسيم	مسموم غد	و ميث غد
زكام (رشح)	سوما حه شي	سرهاخور شي
سعال	سرفه	سرفه
صد (سه في اس)	نرشد	نرد
صيق نفس	نگ نفسي	نن نفسي
نحه	نفع شكه	نفع شانه
نونه نحض	ننه سگ كيه	نونه سگ ر
نونه رمي	ننه سگ سب	نونه سگ و ناره

في عيادة الطبيب

در کلینیک پیرشک

لعرر	طرفه العور	شمال بسا سی
صاح الحیر یا دکتورا	صُح حَی	۱
سَی حیر عی دَد		
سَی بیست حید	حَ حوت سَست	حالم حوت سَست
لا استطع التنفس حد	بمسوانم حوت نفس بکشم	
	بمیثانم خوت نفس بکشم	
بَی شعر دحرف عام	کسات غموس را إخصامن مکشم	
	کسالت أُمومي را إهاس مکشم	
سَست مال سَیح	سَست حَ حَ حَ	سَست حَ حَ حَ
لا استطع أن أحزن بدي	سَست دَست	سَست دَست
	بمیثانم دَست را تکان دهم	

العربي	طريقة الطوطم	المقابل فارسي
--------	--------------	---------------

هل يا صاحبي لي دجول ميسمى؟ يا سمارشنان يار دارم؟

أيا سمارشنان يار دارم؟

أنا يا صاحبي فحسب عاين ما بينك من معة سامع دسه ناسم

ما بينك من معة بي كامل دسه ناسم

بحسب دم بدخمه بي حور بدخمه حور

اسمع يا صاحبي بخمس حور بهوخ منكم

بخمس حور بهوخ منكم

بيس عدي سهية للأكل بسب بدخ

إشبه دارم

أين بإمكانني أن أجد هذا الدواء؟

أين دارو أؤكحها ميشود تهيه كرد؟

أين دارو أؤكحها ميشود تهيه كرد؟

خذ هذه الوصفة الطبية أين نسخة را بگیری

أين نسخة را بگیری

ماذا يجب علي أن أعمل؟ چه باید كنم؟

نسه بايد كنم؟

من فصلك استدع لي طبيباً مختصاً

نصف نكت به ست محضض براسم بهارند

لنعا يك پرشك متعشق براسم بهارند

هل يجب اخذ حرارتي؟

أيا درجة حرارتكم باید گرفته شود؟

أيا درجه تي هراتم باید گرفته شود؟

هل يلزم لي صورة بالاشعة؟

أيا عكسرداری لازم دارم؟

أيا انكسرداری لازم دارم؟

هل أعود إليك بعد انتهاء الفواء؟

وقتی دارو تمام میشود، آیا باید بحضرتعالی م رجعه کنم؟

فنی دارو تمام میشود، باید به حساب مرخصه کنم؟

هل التلخین يؤثر علی صحتي؟

اگر کشیدن بر سلامتی من تأثیر دارد؟

آیا سیکاز کشیدن بر سلامتی من تأثیر دارد؟

فسر لي نصي، من فصلك. لفظ نصیسم را بگیريد

لنعا نرم را بگیريد

طبيب الأسنان

دندان پزشك

العربي	طريقة النطق	المعنى الفارسي
--------	-------------	----------------

أنا بحاجة إلى طبيب أسنان

بيك دندان پزشك نیاز دارم

صبرسي بؤلعي

دندانم درد منم

دندانم درد میکند

إنه مسوس

کرم خورده است

کرم خورده است

عندي ورم في لثة

لثه من ورم کرده است

لثه من ورم کرده است

ن سني بؤلعي مد رم صوس

دندانم از خني وقت درد میکند

دندانم از خني وقت درد میکند

هل يحب برعها؟

ن دوست بر اعصاب

آيا بايد مر کشيد؟

هل بر صرحص؟

با ميشود امر پُر کرد؟

آيا ميشود آنرا پُر کرد؟

هائید مینا عینم چه خند؟ در سبک عمل چه خند کردی؟

آیا مینک اهل ذخره‌ای می‌آوردی؟

هائید مینا چه خند؟ در سبک عمل چه خند کردی؟

صبر مکنید صبر صبر صبر در سبک عمل چه خند کردی؟

در سبک عمل چه خند کردی؟

در سبک عمل چه خند کردی؟ در سبک عمل چه خند کردی؟

بقیه دندان‌ها را بکشید

آریه ان اصغر وک؟ محو هم یکدیگر نگاه دندان عریه نگذریم

می‌جاهم یکدیگر نگاه دندان آریه نگذریم

کم همی گفته؟ حقد تمام می‌سوزد؟

شعور تمام می‌شود؟

همی استن من لای به خند؟ در سبک عمل چه خند کردی؟

یا می‌توانم با آن خوب غذا بخورم؟

من صبح العباد صبح؟ در سبک عمل چه خند کردی؟

کمیست، شنه شنه ساعتی باز می‌شود؟

مسي عود، بي، عوده " كئ مايد مكلييك بر كؤدم "

كئ مايد مكلييك بر كؤدم "

ميسر، عيس	دند، ايق	دند، ن عتل
إبرة، بح	أمبول، بيهوشي	مبول، بيهوشي
لتهاب		مسن، إنتهاث

أعضاء الجسم

اعضای بدن

العرب	طریقه الطوق	المقابل الفارسي
أذن	گوش	گوش
اسنان	دندان ها	دندان ها
اصابع	بشمب ها	انگشت ها
اصراس	دند ر های اسب	دندان های شیب
أظافر	ناخن ها	ناخن ها
أمعاء	روده ها	روده ها
أنف	-	بینی
بطن	سکم	شکم
حيهة	بشابي	پشابی
حسان	دو پیک نشتم	دو پیک چشم
حدد	پوشب	پوشب

العربي	طريقة اللفظ	المقابل الفارسي
خاجان	خواجه	خواجه
خزان	خزان	خزان
دم	دم	دم
در عباد	در عباد	در عباد
دفن	دفن	دفن
رئیس	رئیس	رئیس
رأس	رأس	رأس
وخلان	وخلان	وخلان
صاق	صاق	صاق
شماران	شماران	شماران
شعر	شعر	شعر
شفه	شفه	شفه
صدر	صدر	صدر
ظهر	ظهر	ظهر
عظم	عظم	عظم
عوی	عوی	عوی

العربي	طريقة الخط	المقابل الفارسي
عسان	دو تششم	دو چشم، چشم، چشمها
وحد	دو ران، ران ها	دو ران، ران ها
هم	دهان (دهن)	دهان (دهن)
قدمان	دو پا، پاها	دو پا، پاها
قلب	دل، قلت	دل، قلت
کند	ختر، کند	ختر، کند
کنای	دو دوش، دو شاهه	دو درش، دو شاهه
کویه	کده	کویه
لحم	گوشت	گوشت
لحمه	ریش	ریش
لسان	سان	سان
معدنه	منده، شکم	معدنه، شکم
مخاع	مغز	مغز
وجه	سورت	سورت، رو
بدن	دنبه	دنب

في الصيدلية

در داروخانه

العربي طهران المتأهل المارسي

هل يوجد صيدلية قريبة؟ آیا يك داروخانه نزديك هست؟

يك داروخانه ي نزديك هست؟

نك در يكي صد سرفه ميجوهد يك در يكي صد سرفه ميجوهد

يك در يكي صد سرفه ميجوهد

عظي عليه امري يك جعبه سرفه ميجوهد

يك جعبه سرفه ميجوهد

هل استطيع شراء دواء دون وصفة دية؟

يا مناسه بدون نسخه پرشت دو مجرم؟

يا مناسه بدون نسخه پرشت دو مجرم؟

ماهي عتمة سمع؟ اس اسمع ان چيست؟

رغش استعمال آن نشيبت؟

إني سرحر د. احساس تب ميگم

هانس ت ميگم

هل حدث دواء يسكن أيا دهن ميگن داريذ

أيا دفاي ميگن داريذ

هل يجب علي أن استشير طبيباً؟ ساندك پرشت ميگن

أنا نانتك پرشت مشفرت كم

ريد مطهر لبحرح براني رخنه، لك داروي صد غموي لازم دارم

برني رخنه لك داروي رد آفوي لازم دارم

هل يلزمي مستشفى؟ أما بيمارستان ميآزمندم؟

إني أشكو قلة النوم أزيحاي رنخ ميرم

أزيحاي رنخ ميرم

أنا متألم. د د مكم دزد ميگشتم

أنا مريض من مريض من مريضم

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
فسي بختمه	فندسه ن	فندسه نند مبرند
دشلف قلبي	فندسه ن پ مسكى	معدينه پرضكى
دوچه	سرگندچه	سرگندچه
سم معدده	د د مند	درد معدده
إسهد -		إسهد

عند بائع الأحذية

دز كفاش

العربي	طريقة الخط	المقابل الفارسي
--------	------------	-----------------

أريد حذاءً وتجلياً نمره ٤٢ (راجع الأعداد)

بک خفت کفش مردانه شماره چهل و دو را میخواهم

بک دخفت کفش مردانه شماره بی شصت و دو میخواهم (به عددش مراجعه

شود)

أريد حذاءً سائياً أحمر (راجع الألوان)

بک خفت کفش زنانه قرمز میخواهم (برنگها رجوع کنید)

بک دخفت کفش زنانه بنی قرمز میخواهم (برنگها رجوع کنید)

أريد حذاءً أفضل کفش بهتری میخواهم

کفش بهتری را میخواهم

أريد حذاءً أكبر بک کفش بزرگتر میخواهم

بک کفش بزرگتر میخواهم

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

أريد حذاء أصغر

(عند) بائع التبغ

نزد تنباکو فروش

العربي	طريقه المطق	المقابل الفارسي
--------	-------------	-----------------

من فضلك، بر حد نافع بسم

لطف کن محه مساویه بک تداو فروش پند کنم

تھا کنھا میثاقه بک تداو فروش پند کنم

ما ثمن علیة السجائر من هنا النوع؟

این جور قوطی سیگار قیمتش چند است؟

این ذخور قوطی سیگار قیمتش نشدنت

أريد نوعاً أفضل بک نوع بهتری میخواهم

بک نوع بهتری میخواهم

هل عندك عينة ؟ آیا قوطی سکر دارید؟

آیا قوطی سیگار... دارید؟

هل احدهم عندك سيخار ؟ سيگار بزرگ دارید؟ سيگار بزرگ دارید؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
سيحارة	سَگَر	سَگَر
عله سحائر	فوسي سَگَر	دو طي سَگَر
کره ر دَحان	دَاس سَگَر	دَاس سَگَر
عليه سيحار		حفنة سِگَر بَرَنج
		دَحَنه يَ سَگَر بَرَنج

عند بائع الألبسة والأجواخ

نزد لباس وپارچه فروش

العربي طريقة الطق المقدس الفارسي

١ - التعبير الممكن استخدامها ١ - اصطلاحات مُدوّن

أريد فماشاً من القطر، من مصلك

خواهش میکنم يك پارچه معي (پسه ای) را میخواهم

چاهش میکنم يك پارتشه يي معي (پسه ای) . میخواهم

أريد قميصاً من الصوف

يك پارتشه سمي میخواهم

يك پارتشه يي پشمي را میخواهم

أريد قميصاً من الكتان

يك پارچه كتاني را میخواهم

يك پارتشه يي كتاني را میخواهم

أريد فماشاً من الحرير

يك پارچه ابرشي میخواهم

يك پارتشه يي ابرشي را میخواهم

أوتي هذا القماش من فضلك

نظعا، من پارچه را بمن بشار بدهید

لنعا، این پارچه را بمن نشان بدهید

ريد قماش لويه (ر جمع، لالون)

پارچه ای را میخواهم که رنگش باشد

پارچه ای میخواهم که رنگش باشد

كم ثمن المبر؟ متری چند است؟

متری چند است؟

كم مبر يلزم لحياطه ؟

برای دوختن چند متری لازم است؟

برای دوختن چند متری لازم است؟

ما ثمن هذا ؟ قیمت این، چند است؟

قیمت این، چند است؟

أريد من لون آخر از رنگ دیگر میخواهم

از رنگ دیگر میخواهم

اريد ثلاثة أمتار من هذا القماش

سه متر را از این پارچه میخواهم

سه متر را از این پارچه میخواهم

اريد كراوات تناسب هذا الطقم

بٹ کم، اس را منجمد ہے کہ تا اس دشت لباس حور باشد

بٹ کراٹھی ۔ منجمد ہے کہ تا اس دشت شام حور باشد

٢ - أسماء الشاب

٢ - نام لباسها

بنطلون

شلوار

شلوار

بيجاما

پيژامه (لباس خواب مردانه)

پيجمه (لباس خواب مردانه)

نُورَة

دامن

دامن

حاکيت

کُت

کُت

جوارب

قُجوراب

حوراب

حيط

نَحْ

نَحْ

رِطَة عَنق

کُراوات

کُراوات

روب

حاجه بُلَنَد (لباس شب)

دُجابه ي. بُلَنَد (لباس شب)

عربي	صريقة التطق	المقابل الفارسي
	زکمه	زکمه
زما	زما	زما
مبال	مبال	مبال
شروش	ملاوه، منهجه	ملاوه، منهجه
صدريه	ذحله	ذحله
قوله سمره	دستمال سمره	دستمال سمره
قنه	كلاه	كلاه
قنه رخانه	كلاه مرده	كلاه مرده
قنه سبانه	كلاه سبانه	كلاه سبانه
قنه ولاديه	كلاه شگانه	كلاه بچگانه
قنار	دشكس	دشكس
قماش	پارتيه	پارچه
قميص	پيراهن	پيراهن
كره	پرتكه (پيراهن كساي)	پرتكو (پيراهن كساي)
مايوه	لباس شاي	لباس شاي
مشد	كزيب (كمر بند ريز پوش)	كزيب (كمر بند ريز پوش)
معطف	پالتو	پالتو
مشقه	هوله	خوله
مشديل (محرمه)	دشتمال	دشتمال

عند البقال

نزد خوارباز فروش

المصري	طريقة النطق	المقابل الفارسي
سبح امير، سي		ضخ بخير، آقا
	سبحه سحر، اي	
هل عندك حبة بصل؟		ايا پتير بسميث، داريد؟
هل هي حبة؟		ايا حنر آن حوت امنت؟
		اينا دحنس ان حوت؟
هل عندك اخود من هذه المیده؟		پهتر از اين كره، داريد؟
اعطني عذبة سردين		يك قوهي ساردين را من لطف كيد
		يك قوهي ساردين را من تفت كيد
اعطني عليه طون		يك قوهي تون را من لطف كيد
		يك قوهي تون را من تفت كيد

العربي	طريقة النطق	المقابل لشاربي
محلّه ساسه	منحلّه وَ سياسي	محلّه سياسي
محلّه فكاهيه	منحلّه يّ فكاهي	محلّه فكاهي
منحلّ القصبه	زميمه يّ روزنامه	صمصمه وزيمه
منحلّ لمحلّه	زميمه يّ منحلّه	صمصمه محلّه

عند بائع المجوهرات

نزد جواهر فروش

للمسألة الفارسي

طريقة المطلق

العربي

من فصلك، هل يوجد بائع قرب المجوهرات؟
نعم، در این نزدیکیها جواهر فروش هست؟
آری، در این نزدیکیها جواهر فروش هست؟

آری، من فصلك، هذا الحاتم
نعم، این انگشتر را من شنیده‌ام
آری، این انگشتر را من شنیده‌ام

هل تسمح ان احزب هذ؟
إجازة هذ أين وا إمتهاذ كنم
هل سمح از احزب هذ؟
إجازة هذ این وا إمتهاذ كنم

ماد يصرح علي ان نسوي مهادا؟
برای هدیه بمن چه پیشنهاد میکنی؟
برای هدیه بمن تشه پیشنهاد میکنی؟

ما نمن هذا	فيمب این، چنْد نَسْ
------------	---------------------

فيمب این، نَسْد نَسْ

حلق	گوشتواره	گوشتواره
حاتم	اَنگَنَر	اَنگَنَر
دهب	نلا	طلا
سوار	دَسِنْد	دَشِنْد
صانع	حَفَهَر سَار	حَوَاهِر سَار
عاج	اُدُخ	عاج
عقد	عَمَدَن نَد	عَمَرَدَن نَد
قصه	نَعَرَه	نَقَرَه
لؤلؤ	مَرَفَارِيد	مَرَوَرِيد
ماس	اَنمَاس	اَنمَاس
محس	هَلَقَه	حَنَقَه

في المكتبة

دز کتاب فروشی

العربي	طريقة الطبق	للمقابل الفارسي
هل يوجد مكانه في هذه لمدسه؟	آيدراين شهر كس فروشى هست؟	
	آيدراين شهر كتاب فروشى هست؟	
آين تقع؟ كذجاست	كجاست؟	
هل لديكم كتب باللغة...؟ (عربية، فرنسية، الانكليزية)		
آنا كانهاني بران . . داويد؟ (عربي، فرانسه، انگليسي)		
آنا كانهاني بران . . دا ند؟ (عربي، فرنسه، انگليسي)		
آر كاديه	آر كاديه	رامپجواهم
	كانهاني ادبي رامپجواهم	
اعطني هذا الكتاب من فصلك	طفاً از كتاب امن بدهيد	
	لتفا اين كتاب را امن بدهيد	
هل هذه هي نسخة الأخيرة	آيا اين تازه ترين چاپ است؟	
	آيا اين تازه ترين چاپ است	

۱. کتاب بدلت طبعه این کتاب، دیگر پیدا نمیشود

این کتاب، دیگر پیدا نمیشود

الا تقيمون معرضا للكتاب

آیا شما پیشگاه کتابی ترتیب میدهید؟

آیا شما پیشگاه کتابی ترتیب میدهید؟

هل لك حارطة لمدسة؟ آیا نقشه شهر دارید؟

آیا نقشه ی شهر دارید؟

عصبي دئلا لمدية يك واقمائي شهر را لطف كنيد

يك واقمائي شهر لطف كنيد

يد قصص للأطفال داستنهاها برای بچه ها میخواهم

داستانها برای نشه ها میخواهم

حب شراء المعاجم بحريد فرهنگ لغت علاقمندم

بحريد فرهنگ لغت الاقمندم

اعطى عنه اعلام مئونه يك حقه مددهاي رنگي را لطف كنيد

يك حقه ي مددهاي رنگي را لطف كنيد

۱. بد لك الرواية ان داستن ر ميخواهم ان داستان ر ميخواهم

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
كم يلمح بحسم؟	تخفيف تشقدرشت	تخفيف چقدر است؟
كم الحساب	تشقدر مشقد	چقدر میشود؟
قلم رصاص	مداد	مدد
قلم حبر	قلم	قلم
ورق أبصر	كاعد سميد	كاعد سمن
ممحاة	مدد پاک كن	مداد پاک كن
مسطرة	خط كن	خط كن
كاتب	نقشبند	نویسنده
شاعر	شاعر	شاعر
معلم	پاکت	پاکت

عند الخياط

پیش خیاط

العربی	طریقہ تلفظ	المقابل لغاری
--------	------------	---------------

أريد أن تحب لي طقمًا من فضلك

میں تم سے ایک لباس کے لیے درخواست کرتا ہوں۔
میں تم سے ایک لباس کے لیے درخواست کرتا ہوں۔

أريد أن تعطيني هذا السطون

میں تم سے ایک لباس کے لیے درخواست کرتا ہوں۔
میں تم سے ایک لباس کے لیے درخواست کرتا ہوں۔

أريد أن تحب لي ثوبًا من هذا القماش

میں تم سے ایک لباس کے لیے درخواست کرتا ہوں۔
میں تم سے ایک لباس کے لیے درخواست کرتا ہوں۔

میں تم سے ایک لباس کے لیے درخواست کرتا ہوں۔
میں تم سے ایک لباس کے لیے درخواست کرتا ہوں۔

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
--------	-------------	-----------------

السطون منق	شلفار شگشت	شوار شگد اشت
الحاکیب واسعه	کت کشدشت	کت کشاد اشت

أريد أن أرى نفسي في المرآة مسحو هم خودر در آینه بستم

می‌خواهم خودرا در آینه ببینم

کم عیني - دفعه چندر بینه بر دارم

شعنتز باید بپردازم

اره	سه ب	سورن
بروفه	پروف	پروف
مطانه	شتر	اشتر
مطلون	شلفار	شلفار
سوره	دامن	دامن
حبیه	دحیت	حیت
حصیر	کمر	کمر
خیاط	خیاط، دو شده (مرد)	خیاط، دورنده (مرد)
خیاطه	خیاط (زن)	خیاط (زن)
حیط	نخ	نخ
دنوس	مشدحاق	مشحاق
زر	دگمه	دگمه

العربي	طريقة الـطوق	المقابل الفارسي
سثرة (جاكيت)	كـ	كُتْ
صدريّة	دَحْمَه	حديقه، سَم سَه
صوف	سـم	بَشَم
صَبَقْ	سَك	سَكْ
طُول	د ، نَدَنِي، حَوِي	دَوَرَا، نَدَنِي، طُول
طويل	نَدَنِي، دَا	نَدَنِي، دَرَارْ
طهور	سـ	بُشَبْ
عَرَس	جـمـا ، گـمـدِي، عَرَس	بَهْمَا، گَمَدِي، عَرَس
فُشَاة	فُشَاة، رَوِي	سَاوِي، رَوِي
قصير	كـدُودْ	كُونَاة
فَطَس	پَنَه	پَنَه
فَماش	پَارْتَنَه	پَارْجَه
كُتَب	دَوَس، سَاة	دَوَس، سَاة
كُتَم	سَبِي	اَمَنَس
لَوْن	رَنَكْ	رَنَكْ
محلّه الارباب	مَدَحَلَه يَ مَدْ	مَحَلَه مَدْ
مِرَدَه	اَمَه، سَه	اَيَه، دَيَه
معطف	پَانُورْ	پَانُورْ

العرب	طريقة الطق	المقابل العباسي
نعم	نم	نم
نوع	نوع	نوع، نونه
نوع	نوع	نوع

فی المهنه

پیشه (حرفه)

العربي	طريقه لفظ	فارسی
ما مهنتك؟		شما چه شغل دارید؟
ما مهنتك في ماذا؟		شما چه شغل دارید؟
روزي نشد ساءت كارمكند؟		روزی نشد بد کار می کنید؟
پن مكا عملك؟ كذا ي'مكن؟ كذا ي'مكنك؟		پن مكا عملك؟ كذا ي'مكن؟ كذا ي'مكنك؟
هل انت مسرور بمهنتك؟		آیا شما شغل خود را دوست دارید؟
أر شغبت راي هسه؟		آیا شغل شما را دوست دارید؟
أنا تاجر	من بازرگانم	من بازرگانم
صحافه	روزنامه نگارم	روزنامه نگارم
طالب	دانشجویم	دانشجویم
طبيب	پزشكم	پزشكم
عامل في مصنع	كارگر كارخانه ام	كارگر كارخانه ام
محام	فكيل دادگستريه	وكيل دادگستري ام

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مدرّس	مُدرّس	مُعَلِّم
مهندس	مِهْنَدِس	مُهَنْدِس
موظف في شركة	كَرْمَنْد شِرْكَتِي	كَرْمَنْد شِرْكَتِي
أريد قائمة الأسعار		فهرست قیمت‌ها را می‌خواهم
		فهرست قیمت‌ها می‌خواهم
ن اشتری ارخص	من ارْدِنْشِرْ مَحْرَم	من ارْدِنْشِرْ مَحْرَم

في الشارع

در خیابان

العربي	طريقة المطلق	المقابل اسارى
--------	--------------	---------------

صبح الخير، سيدي صبح بخير، آنا

سنة بخير، آغا

من فصلك. اس نصير المؤدبه إلى القدي

لنفا به هل رنجا ميون رفت؟

لنفا به هل رنجا ميعد رفت؟

من هنا آزينجا ساج

أرجوك ان تر فقي لاسي عيب

چون بگه ام مشو م هر مي كيد؟

نشون بگه م مشو مرا همراهي كد؟

لدي عمل لاء، ولكن سارسل معك شخصاً

من لأن كار دارم ولي کسی ر همراهت ميبرستم

من لأن كار دارم فلي کسی ر همراهتان ميبرستم

العربي	طريقة النطق	المفاهيم الدراسية
--------	-------------	-------------------

این محفل الاز؟	ما حلال دحسہ؟	ما حالات کُدحسہ؟
ما اسم هذا الشارع؟	دم این خیابان چیست؟	
	دم این خیابان کُشت؟	
این محفلہ الناکسی؟	بُنگاہ ناکی کُدحس؟	بُنگاہ ناکی کُدحس؟
	کف مکی الموصی ای لمحفلہ؟	
	چطور میتونم پیشگاه برسم؟	تستون میتونم پیشگاه برسم؟
حتی ای ساعه مستقل رہنہ؟	تاچه ساعتی قشتری میزیرد؟	تاچه ساعتی قشتری میزیرد؟
	تاچه ساعتی قشتری میزیرد؟	
هل يوجد معحف في هذه المدينة؟	ایا در این شهر موره ای هست؟	ایا در این شهر موره ای هست؟
	ایا در این شهر موره ای هست؟	
كيف يمكن رؤية	چطور میتوان زان بازدید کرد؟	چطور میتوان زان بازدید کرد؟
	تستون میتوان زان بازدید کرد؟	
متى سيهي عملك؟	کی کردن تمام میشود؟	کی کردن تمام میشود؟
	کی کارتان تمام میشود؟	

لېتني کنت استطيع المجيء باکراً کاش مینوایستم رود سایم

کاش مینفایستم رود بیایم

عليّ إِنْ لَا آتَاكَخِر نیاید دیر کنم باید دیر کنم

أحبّ مرافقتك دوست دارم همراهتان باشم

دوست دارم همراهتان باشم

أعجبتني أخلاقك از اخلاق شما خوشم آمد

از اخلاق شما خوشم آمد

خوب، باشد

خوب، باشد

حُ

از شما متشکرم

از شما متشکرم

شکراً لك

في المصرف

دزبانك

العربي	طريقة الطبق	المقابل الفارسي
هل يوجد مصرف دول؟	آيا بانکي در این برزمنه هسٔ؟	نعم، در اینجا هست.
بر بوجد ملک مصره؟	سرافتي گنجخانه مشقه؟	صدي نعمت ميسود.
هل تصرف لي هذا الشك؟	آيا اين شك را به من بدهيد؟	بله، بفرمايد.
ما سعر صرف الدولار؟	دولار چقدر قيمت داره؟	دولار يك هزار و پنجاه تومان است.
آيا اين سكه در هم ميخورد؟	آيا اين سكه ها در هم ميخورند؟	محتاجه به آن نكند.
آريد آن صبح دراهم في حسابي	محتاجم به آن حساب بريم؟	محتاجم پول به حساب بريم.

العربي	طريقة الطلق	المقابل الفارسي
--------	-------------	-----------------

عندي حوالة.	خواله دارم	هساده دارم
أريد أن أدفع.	ميجواهيم بدم	ميجواهيم بدم
أين الصندوق؟	صندوق تحسب؟	صندوق تحسب؟
أريد أن أشتري أسهماً.		مسخه هم سهمم محرم

ميجواهيم سهمم بخرم

اعطني، بصلاً	يك رسد نطف كبد	يك سيد نطف كبد
في أية ساعة يفتح المصرف؟		بانتك چه ساعتي باز مشود؟
		بانتك نشه ساعتي باز ميشود؟
من فصلت، صرف لي منه دولار		

بي رخصت، صد دولار برانم تعويض كبد
بي رخصت، صد دولار برانم تشفير كبد

فائدة مرتفعة	نرخ بهره بالا	نرخ بهره بالا
محتصة	نرخ بهره پائين	نرخ بهره پائين
مصرف مركزي	بانك مركزي	بانك مركزي
مكتب مدير	دفتر مدير	دفتر مدير
فرع مصرف	شعبه بانك	شعبه في بانك

(فی دایرة) الشرطة

دز کلا نثری

مصلحت

مصلحة

من مصلحتك، این اقرب مرکز للشرطة؟

نظمت شخصیت را بلاستی محاسب

لنا نزدیکترین کلا نثری محاسب؟

لقد سرقوا جواز سعري وحقيتي الحج

گذرنامه ام و چمدانم را تزدیدند

گذرنامه ام و تشمدانم را تزدیدند

معدب محطتي كیف دسم را كیم دزدیم كیف دسم را كیم كردیم

اوپه تقدیم دعوی ضد مجهول

مخواهم صد شخصیت را به من بدهد

میخواهم رد شخصیت باشم و به دزدانم

لا نهم احدا به کسی نهمه خبر به کسی نهمه خبر به

العربي	طريقة النطق	المقابل المازني
--------	-------------	-----------------

لقد سرقوا من سباري	أماشيم	أماشيم
	أماشيم	أماشيم
شرطي	أماش	أماش
دركي	أماشوم	أماشوم
محرم	أماش كاز	أماش كاز
سارق	أماش	أماش

عند شباك التذاكر

باجه بليط فروشى

المعرب	طريقة الطوى	المقابل المعربي
مساء الخير	شبه بحر	
متى بدأ العرص؟	كئى معاش شروع مشوق؟	
	كئى معاش شروع مشوق؟	
هل باستطاعتي شراء تذاكر الآن؟		
	أيا ميتوانم الآن بليط محرم؟	
	أيا ميتوانم الآن بليط محرم؟	
اعطني تذكرتين في	دو بليط را تى كس دو بليط ا لطف كس	
- الدرجة الأولى	- دردرحه يى بى	- دردرحه بى
- في الدرجة الثانية	- دردرحه يى دو	- دردرحه دو
مى ينتهى العرص	كئى معاش مساء مشوق؟	كئى معاش مساء مشوق؟

هل يصح بالتدخين داخل الصلاة؟

د. نادر عايش، أيا ميوان سبكا تشه.

د. نادر حسني، أيا ميوان سيكر كنز.

مُشكورم

شجراً

في السينما والمسرح

در سینما و تیاتر

العربي طريقة التعليل المقاميل العربي

هل يحب الذهب أي نسمة يا دوست دارند نسمة مروند؟

آيا دوست داريد نسمة مروند؟

العيلم فيلم عيلم

من هو نطل هذا انسلم؟ فهرمان این نسمة كلب؟ فهرمان این نسمة كلب؟

ما نمن مظافه اندخود من اندحه لأوسى؟

ملط ورودى دوجه بك، چند است؟

ملط ورودى دوجه بی بی چند است؟

هل شاهدت هذا عيلم ساند؟ آيا قتلایین عيلم و ساند؟

آيا قتلایین عيلم را ديديد؟

هل يعجبك هذا النوع من الافلام؟

يا ز این خور نسمة هانی ريشان مساند؟

آيا از این خور عيلم هاي خوششان ميآيد؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
المسرحية	مستامه	ممايشنامه
من هو مؤلف هذه المسرحية؟	مويسنده	مويسنده (من ممايشنامه كشت؟)
	مويسنده	مويسنده (من ممايشنامه كشت؟)
معي ند المسرحية ؟		كئي ممايشنامه اعاز ميشود؟
		كئي ممايشنامه اعاز ميفقد؟
لبرامح حد	برنامه	برنامه
لقد أعجني المسرحية	ازممايشنامه خوشم آمد	ازممايشنامه خوشم آمد
لقد أعجني الفيلم	از فیلْم خوشم آمد	از فیلْم خوشم آمد
أنت، هل أعجبك الفيلم؟	شما، از فیلْم خوشتان آمد؟	شما، از فیلْم خوشتان آمد؟
	شما، از فیلْم خوشتان آمد؟	شما، از فیلْم خوشتان آمد؟
هل أعجبتك المسرحية		ازممايشنامه خوشتان آمد؟
		ازممايشنامه خوشتان آمد؟

حياة الليل

زندگی شبانه

المصطلح الفارسي

طريقة النطق

العربي

ادعوك إلى حضور مسرحية

برای دیدن نمايشنامه اي شما را دعوت ميكنم

برای دیدن نمايشنامه اي شما را دثقت ميكنم

ادعوك إلى حضور فيلم سينمائي

برای نمايش فيلمي ميكنم شما را دعوت ميكنم

برای نمايشي فيلمي شما را دثقت ميكنم

ادعوك إلى تناول العشاء معاً

برای صرف شام باهم شما را دعوت ميكنم

برای صرف شام باهم شما را دثقت ميكنم

ادعوك إلى السهر في الملهى معاً

برای شنبی دركدره شما را دعوت ميكنم

برای شنبی دركدره شما را دثقت ميكنم

أبى شاك البدار؟ درجه بقط فروشى كجاست؟

در نشه نى سبب فروشى كجاست؟

عظي بدافى من قصبت نقفا، ذو بقط سمن بدهيد

نفا، ذو بلب سمن بدهيد

من الدرجة الأولى از درجه يك

از درجه يك يك

من الدرجة الثانية از درجه دو

از درجه يك دو

أترعين أن مرقض معاً؟ مین داريد باهم برقصيم؟

مین داريد باهم برقصيم؟

متى سيبدأ العرض؟ كى برنامه تمايش آغاز ميشود؟

كى برنامه يك تمايش آغاز ميشود؟

أعطني برنامج التمديم من فضلك لطفك يك برنامه سمن بدهيد

لتما يك برنامه سمن بدهيد

هل أعجبك العرض؟ رتبهيش خوششان آمد؟ از تمايش خوششان آمد؟

هل استطع رؤيتك عد	يا مبرم فرد نازشمارا سم
أيا ميخاتم فرد نازشمار سم	

متى سلتفى ثابته	كى ذوبه همدىگرا مسم
بكي ذوبابه همدىگرا ميينم	

كل شىء على ما يروم	همه چیز و سره شنب
--------------------	-------------------

همه نشير روپرا هشت

الأوبرا	أوبرا (نماشاحانه)	أوبرا (نماشاحانه)
المعلم	كاناره	كاناره
السيما	سيما	سيما
لعيلم	فيلم	فيلم
الشاشة	نرده	نرده
المخرج	كارگردان	كارگردان
قائد الأوركسترا	رئيس أوركسترا	رئيس أوركسترا
المفتي	افزرجان	افزرجان
عارف البيانو	پيانورن	پيانورن

دعوة إلى سهرة

دعوت به شبنشینی

العربي	طريقة مخطو	المقابل الفارسي
هن بسطیع ان یك - مع فی سهره د - جمعه؟		
د شنبی پشتم میتویم باهم باشیم؟		
در مسی امس سفتم باهم باشیم؟		
متی د.؟	س کی؟	پن، کی؟
ما رجه هانفت م - قصص؟		
لطف، شماره تلفن شما چند است؟		
آن شماره بی تلفن شما چند است؟		
ان هاء، مدّة أسوع فقط (راجع لأعداد والأيام)		
من فقط يك هفته میمانم		
من فقط يك هفته میمانم		
هن بریدین سیکاره؟		
يك سیکار، میبل دارید؟		
يك سیکار، میبل دارید؟		

هل تريدین تناول لعشاء الآن؟ آیا مایلید الآن شام بخورید؟

ایا مایلید الآن شام بخورید؟

متی؟ کی؟ کی؟

هل تسمحين بالرقص معي؟ اجازه میدهد بهم برقصیم؟

إجازه میدهد بهم برقصیم

متی استطیع رؤیتك ثانية؟ کی میتوانم باز شمارا ببینم

کی میتوانم باز شمارا ببینم

هل استطیع رؤیتك غدا؟ آیا میشوّد فردا شمارا ببینم؟

أیا میشوّد فردا شمارا ببینم

هذه هدیّة صغيرة لك؟ این هدیه یی باری بلیست

این هدیه یی باری بلیست

شکراً، كنت سعيداً معك؟ متشکرم، هنر هتان خوش گذشت

متشکرم، هنرا هتان خوش گذشت

اكتبي لي عوالمك، من فضلك لطفاً آدرستان را برایم سوبید

لطفاً آدرستان را برایم سوبید

ليلة سعيدة ولى لعد شب خوش، ونا فردا شب خوش، ونا فردا

في الدعوات

دَعَوَاتُهَا

العربي	طريقة الطبق	المعادل الفارسي
هل ترغب في زيارتي؟	میل دارید دیدن من بساز؟	میل دارید دیدن من بسازید؟
تمصل إلى بيتنا هذا العشاء	«مشت، منزل ما تشریف بیایید	«مشت، منزل ما تشریف بیایید
هل تريد أن نقضي السهرة معاً؟	«مشت، منزل ما تشریف بیایید	«مشت، منزل ما تشریف بیایید
أيا مايلبذ درمجلس شت شيى ما ميشيد؟	«مشت، منزل ما تشریف بیایید	«مشت، منزل ما تشریف بیایید
يا مديد درمجلس شت شيى ما ميشيد؟	«مشت، منزل ما تشریف بیایید	«مشت، منزل ما تشریف بیایید
هل لديك عمل صاى العدا؟	«مشت، منزل ما تشریف بیایید	«مشت، منزل ما تشریف بیایید
فرداضغ، کارداريد؟	«مشت، منزل ما تشریف بیایید	«مشت، منزل ما تشریف بیایید

لقد دعوت الاصدقاء إلى حفلة عشاء فأنسى أن تكون مع
 دوتن را برای شام دعوت کردم. ودلم میخواهد که شما با ما باشید
 دوستان را برای شام دثقت کردم. ودلم میخواهد که شما با ما باشید

هل أستطيع رؤيتك مرة ثانية؟ أيا ميتواتم شمارا بار ميم؟

أيا ميتواتم شمارا بار ميم؟

أتمنى أن نكون مبرورين إنا الله خوش بگرد

إنا الله خوش بگرد

الرغبات والطلبات

خواسته ها

لغري	طريقه الطي	المقابل القرسي
أريد كوباً من الماء، من فضلك	بي رحمت، يك ليوان آب ميخواهم	
	بي رحمت، يك ليوان آب ميخواهم	
أنا عطشان	من شه م	من شه ام
أنا جائع	من غرسه م	من غرسه ام
تكلم علي مهل من فضلك	لطفاً، اهسته صحت كيد	
دلي علي صدق	من فضلك	
	لطفاً، به هتل	مراراهنماي فرمايد
	لطفاً، به هتل	كراراهنماي فرمايد
أريد أن أروى الجوع	ما يلزم اژمديشگه نازديد كتم	
	ما يلزم اژمديشگه نازديد كتم	
أرعبه في رباره الحدسه اعاصه	ما يلزم ارياك ملي نازديد كتم	
	ما يلزم اريازك ملي نازديد كتم	

العربي	طريقة النطق	الفعل الفارسي
هل تؤذي لي خدمة؟	أنا متوبذ خدمتي بمن تكبد؟	
	أيا ميتفانيد خدمتي بمن تكبد؟	
أريد عوامك	شای شہرا میحدم	شای شہرا میخواستم
انمی	آرزو دارم	آرزو دارم

الزيارات

دیدو بازدید

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل نرى في روبرت؟	میل دارید دیدن ما بشریف می‌ورید؟	
	میل دارید دیدن ما تشریف می‌فرید؟	
می‌سرورما؟	کئی ممرل ما تشریف می‌ورید؟	
	کئی ممرل ما تشریف می‌فرید؟	
لا تاخر، نحن نسطرح	دیر نکیند، ما منتظر شما هستیم	
	دیر نکیند، ما منتظر شما هم	
صاحب صديق معذ	دوست ما	دوست هان می‌ورید
	دوست ما راهمرا هتان می‌فرید	
عالم حسن نهری	بیا، بهنوی من نشین	بیا، پهلوی من نشین
	بیا، بهنوی من نشین	
هلا وسهلا	خوش آمدید	خوش آمد

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
نماز، ای تجمع	به همه سلام برسانید	
	سلامت	سلامت
رافعتکم السلامة		

في التزهات

گزدش

العربي	طريقه النطق	المعنى الفارسي
--------	-------------	----------------

ما حبت سيرة كثير من حنلي دوشند دم نگردش بوم

من حنلي دوشند دم نگردش بوم

هل لديك وقت فراغ في صباح العدد؟ فردا صبح وقت آزاد دارید؟

فردا صبح وقت آزاد دارید؟

ما رأيك في ألد مقوم بنزهه قصيرة؟

چطور اكر يك گشتي ماهم برسيم؟

تشنور اكر يك گشتي ماهم برسيم؟

سيراً على الأقدام باده بيباده

في زورق درقايق درقايق

نوداً أن نتعرف على آثار المدينة

ما بليتم از آثار باستانی شهر بازديد كنيم

ما بليتم از آثار باستانی شهر بازديد كنيم

العربي	طريقة النطق	المقابل الدارجي
هل نقبل العودة الى مسرة؟	ان برجح مدهيد بمرن تر كودنا؟	
	ان راحة مدهد بمرن تر كودنا؟	
اد قنسى اى حديقه احبوا باب؟	باغ و خن باغن مدها؟	
	باغ و خن باغن مياييد؟	
مى يكون الموعد؟	كى قرار ملاقات ميگداويم؟	
	كى ملاقات ميگداويم؟	
تصل بي هانقيا	ب نفس من ماس بكه بكه	ب نفس من ماس بكه بكه
بصل عي	همر عي بمر مياييد	همر هم بمر مياييد
فى اى يوم ماسيت؟	چه دورى براى شما ماسيت؟	
	بشه روى براى شما ماسيت؟	
لا بس	و ماس بكه	فر موش بكه
لا سآخر	در بكه	دير بكه
قام بحوة قصيرة	بك گشتى رد	بك گشتى رد
حديقه عامه	باغ ملى	باغ ملى
صيد سمك	ماهى گيرى	ماهى كبرى
صيد عصافير	شكار	شكار

في المقهى

دز قهوه خانه (كافه)

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
--------	-------------	-----------------

تعال لنذهب إلى المقهى	ب برو به فقهه خانه	
-----------------------	--------------------	--

ب برو به فقهه خانه

عارسون! اعطى صجاني قهوة (شاي) من فضلك

يشحذت، لُفصاً دُو فندجان فقهه (چای)

پیش‌حذت، لُفصاً دُو فندجان فقهه (شاي)

غير هذا ما عندكم للشرب؟ نوشيدنی دیگر، چه دارید؟

نوشيدنی دیگر، تشه دارید؟

ماذا تحب أن تشرب غيره؟

غير آراين، چه ميل دارید نوشيد؟

غير آراين، تشه ميل دارید نوشيد؟

هل عندك حريضة؟ آيا روزنامه دارید؟ آيا روزنامه دارید؟

اعطى عنه سكاير يك قوطى سيگار لفت كذ

يك قوتي سيگار را لفت كذ

هل سمع بـ شطرنج ؟ آيا شطرنج بازی ميكنيد ؟

آيا شطرنج بازی ميكنيد ؟

... مع الحساب ميخواهم صورت حساب را بپردازم

ميخواهم صورت حساب را بپردازم

حساب دفع	دارنده ميپردازد	دارنده ميپردازد
----------	-----------------	-----------------

مرايح ؟	كي بزد	كي بزد ؟
---------	--------	----------

دخ	سيگار ميكنم	سيگار ميكنم
----	-------------	-------------

دخ	سيگار نميكنم	سيگار نميكنم
----	--------------	--------------

هذه الصاوية محجورة اين ميز درز شده است

اين ميز درزى شده است

آريد صحن مثاجات (بوطه) يك تشاب سنى ميخواهم

يك تشاب سنى ميخواهم

ما هذه الموسيقى الحميلة ؟ چه موسيقاي زيبا !

تيه موسيقاي زيبا !

العربي	طريقة النطق	المقابل العامري
--------	-------------	-----------------

أريد قندح ماء بارد يك ليوان آب سَرْد ميخواهم

يك ليفان آب سَرْد ميخواهم

كربت كربت كربت

فداحة (ولاعة) مَلِك قَنَدَك

جريدة اليوم رورنامة يَ: مَرور رورنامة مَرور

قهوة مع حليب قَهقه ناشير قَهقه ناشير

قهوة بلا سكر قَهقه بدون شكر قَهقه بدون شكر

في المنزل

دز خانه

العربي	طريقة النطق	شامل فارسي
١٤ محسن	دشنگه رشت نشت	دشنگه حسد نشت
أنوب	ده	درها
اثاث	صاميه	ثابه
براد (ثلاحة)	يختشان	يختچان
مشریون	مشریون	تویزیون
حمام	حمام	حمام
حراره	گندجه	گنججه، فسه
رادبو	ردبو	ردبو
ستخاد	ولي	های، ولس
سریر	نخحات	نخا
سکاکین	فتنه	فتنه
شسپک	پندخزه ها	سخره ها
شر شف	ملایه ها	ملایه ها

شرفات	لکوب	لکوب
سوکات	تنگنه	جنگنه
صابون	صابون	صابون
صحنون	سندھ	نشانہ
طءلة	عدہ	میر
طحرة	دنگہ	دنگہ
عرف	أنقہا	اطاقہا
عرفه طعمہ	أنقہا عدہ حری	أطاق عدہ حوری
عرفه نوم	أنقہا حب	أطاق حب
فراش	رختجاث	رختجوات
مرہ عار	أدجاق	أحاف، مر شہر
فصحاء	فندخان	فندان
قاعة	بالار	نالار
كرسي	سندلي	صندلي
لحاف (حرام)	لہاف	لحاف (پس)
ماء بارد	ب سرد	آب سرد
ماء ساحر	اب گرم	آب گرم
مدخل	در فرودي	در ورودی
مرایا	ایہ ہا	آیہ ہا

المعرب	طريقة التطق	لمقابل المدرسي
مشط	شاه (سر)	شابه (سر)
مطبخ	اشبرحاه	أشبرحاه
مطحنة بن	أشباب قهقه	أسياب فهوة
مقلاة	ماهي ناه	ماهي ناب
مكواة	أنو	أطو
ملاعق	قاشو ها	قاشق ها
منبعة	هُولِه	حُولِه
محدّة	ناز بالش	ناز بالش
وسادة	مُكّا ، بالش	مُكّا ، بالش

فی مکتب البرید والبرق والهاتف

دز مرکز پُست و تلگراف و تلفن

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
--------	-------------	-----------------

من فصلت، این مکتب لبرید؟

نعم، پُست حابه کُدَحاشْت؟

هل هو بعد من هنا؟ ار اينجا دور است؟

أريد إرسال هذه الرسالة بالبريد الجوي

مبحواهم این نامه را با پُست هوایی بفرستم

مبحاهم این نامه را با پُست هفتایی بفرستم

أريد إرسال حوالة بريديّ

مبحواهم يك حوالة پُستی ر بفرستم

مبحاهم يك حوالة پُستی را بفرستم

أريد إرسال برقيّة، كم تعريضة الكلمة؟

مبحواهم يك تلگرام محاوره كنم، برح كلمه چند است؟

مبحاهم يك تلگرام محاوره كنم، برح كلمه تشد است؟

أريد إرسال رسالة مضمونة ميخواهم بكت نامه سفارسي نفوسم

ميخواهم بكت نامه بي سفارسي نفوسم

من فضلك، ريد ان انصر (أنتصل) بس

نقد، ميخواهم به نفس برسم

نقد ميخواهم به نفس برسم

أين يمكنني ان اشترى طومار اركدح مينواسه تقتر بحرم؟

اركدحا ميخاتم تقتر بحرم؟

كيف أرس هذا الطرد البريدي

چطور مينواسه اين بسته پستي را نفوسم؟

تشنور ميخاتم اين بسته بي پستي را نفوسم؟

ما يوجب علي؟ چقدر ميثود؟

تشنور ميثود؟

نقص!	نقص!	نقص!
معرفة	معرفة	معرفة
معرفة الكلمة	معرفة هر كلمه	معرفة هر كلمه
رقبه	سكراة	تلكرم

العربي	طريقة النطق	المقابل المارسي
بريد	بُيْتْ	بُيْتْ
بريد جوي	بُيْتْ هَفَائي	بُيْتْ هوائي
بطاقة بريدية	كُتْ بُيْتْ	كارت بُيْتْ
تلغون (هاتف)	بَلْغْ	بَلْغْ
حوالة بريدية	هَفَالَه يَ بُيْتِي	حوالة بُيْتِي
رسالة	بامه	بامه
رسالة مستعجلة	بامه يَ قُوري	بامه قُوري
رساله مصمومة	بامه يَ سَمارشي	بامه سَمارشي
صندوق البريد	سُدوق بُيْتِي	سُدوق بُيْتِي
طابع	تَظَر	تَظَر
طرء	نَته	نَته
طرف	بَاكْ	بَاكْ
عنوان	بشاني	بشاني ، أَذْرَسْ
محادثة	مَحَابَرَه	مَحَابَرَه
مرسل	مَرْسَنده	مَرْسَنده
مرسل إليه	گيرنده	گيرنده
مكتب البريد	بُيْتْ حاه	بُيْتْ حاه
مورع البريد	بامه رَسان	بامه رَسان
ورن الرسالة	قُرْب بامه	وَرْن بامه

في التجارة

بازرگانی

المقابل العارسي	طريقة التعلق	العربي
ورزشکشی	فَرَشکَشگی	إدلاس
إفصا	إمرا	إعصاء
فروشنده	فُروشنده	بائع
کالا	کالا	بصاعة
فروش	فُروش	بيع
مصرف	مُصرف	تصريف
صادرات	سَادِرَات	تصدير
تعميره	تشرهه	تعريفه
صنعت، ساخت	رَزَز	حساسة
معدنه	معدنه	دكان
سود	سود	ربح
موجودی	مُوجودي	رصيد
خرید	حَرِيذ	شراء

العربي	طريقة الطق	المقابل الفارسي
شركة	شركت	شركت
شريك	شريفت	شريك
فرص	فرص	فرص
كومسيون	كومسيون، دلاني	كومسيون، دلاني
مكتب	دفتر	دفتر
نوع	نوع، كونه	نوع، كونه
وصل	رسد	رسد

في السوق

در بازار

العربي	طريقة النطق	المقابل لعربي
ما ثمن هذا؟	قیمت این، چند است؟	
	قیمت این، تَشَدُّ است؟	
هل عندك أفضل منه؟	آیا بهتر از این دارید؟	ای بهتر از این دارید؟
هل عندك أرخص منه؟	آیا ارزانتر از این دارید؟	آیا ارزانتر از این دارید؟
لست بحاجة إليه، شكراً	لازمش ندارم، متشکرم	لازمش ندارم، متشکرم
أريد من هذا الصنف	از این نوع میخواهم	
	از این نوع میخواهم	
هذا يعجبي	از این خوشم میآید	از این خوشم میآید
أرني هذا من فضلك	بی زحمت، این را نشان بدهید	بی زحمت، این را نشان بدهید
	بی زحمت این را نشان بدهید	

العربي	طريقة التطق	المقابل الفارسي
--------	-------------	-----------------

هل استطع أن أجرب هذا؟

میشود امرای منجان بو شم؟

میشود امرا برای اتمهان بهوشه؟

لغة لي من فصلت

نطف امرا ایم پیچید

لنفا امرا ایم پیشید

شکرا

مُنشکرم

الوقت

وقت

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
كم الساعة من فضلك ؟	چند ساعت است؟	تقد، ساعت چند است؟
إنها العاشرة إلا عشر دقائق	ساعت یکساعت	ده دقیقه به است
الساعة الواحدة بعد منتصف الليل (صباح)	ساعت یک بعد نیم شب است (مأفداذ)	
	ساعت یک و نیم شب است (مأفداذ)	
الساعة الثانية عشرة ظهرا	ساعت دو دوازده ظهر است	ساعت دو دوازده ظهر است
	ساعت دو دوازده زهرشت	
الساعة الثالثة بعد الظهر	ساعت دو بعد ظهر است	ساعت دو بعد ظهر است
	ساعت دو و نیم زهرشت	
الساعة السادسة مساء	ساعت شش است	ساعت شش است
	ساعت شش و نیم است	

العربي	طريقة النطق	المقابل العارسي
--------	-------------	-----------------

الساعة الثامنة ليلاً ساعت هنت نت انت

ساعت هنت نت نت

لديفة	دافته	ديفة
ثابه	سابه	ثابه
المحور	سهرگاه	سپده دم، سحرگاه
الصباح	شنة	نامداد، خنخ
الظهر	زهر	ظهر، مرور
قبل الظهر	بيشتر زهر - قبل زهر	بيش (قبل) از ظهر
بعد الظهر	شتر زهر	بعد از ظهر
المساء	نت	نت
غروب الشمس	غروب نت	غروب افتات
الليل	نت	نت
البارحة	درو	ديروز
اليوم	بمرو	بمرو
الغد	فرد	فردا
مد اسوع	نت هفت بيش	بش هفت بيش
بعد اسوع	نت هفت ديگر	بش هفت ديگر
سه	سا	سال
شهر	ماه	ماه

الطقس

هوا

العربي	طريقة الطقس	المقابل الفارسي
كيف حال الطقس؟	هواي چيست؟	هو چيست؟
الطقس جميل	هوا ريشت	هو ريشت
الطقس ممطر	هوا باران	هو باراني شست
الطقس مثلج	هوا زوشت	هو برفي شست
الطقس يارد	هوا سرد شست	هو سرد شست
الطقس حار	هوا گرم شست	هو گرم شست
كم درجة الحرارة؟	درجه حرارت چي شست؟	درجه حرارت چي شست؟
درجه حرارت چي شست؟		

الشمس	آفتاب، خورشيد	آفتاب، خورشيد
الهواء	باد، هوا	باد، هوا
الثلج	برف	برف

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
المطر	مارانْ	مارانْ
العاصفة	گُرْدَبادْ، كولانْ	گُرْدَبادْ، كولانْ
لحميوم	نَرَه	آرْهَا
جليد	يخسندانْ	يخسندانْ

في المتحف

در موزه

العربي	طريقة النطق	المقابل الدراسي
منى مسح المسحوب	من د، حه مسحى ب "مسحوب"	
	موزه تشبه ساعتی باز میشود؟	
كيف يمكن زيارة المتحف؟		
	چطور میشود از موزه بازدید کرد؟	
	نشنور مشفد از موزه بازدید کرد؟	
أنا أهتم بالعلم.		
	من به کارهای علمی سرکاردارم	
	من به کارهای علمی سرکاردارم	
انقوبات	تصویرهای اُلب (در کلبای بیرنطی)	
	تشفیرهای اُولیا (در کلبای بیرنطی)	
تمائیل	مذحّمه ها	مُحّمه ها، پیکرها
محت	کنده کاری، سنگ تراشی	کنده کاری، سنگ تراشی

لغري	طريقة التطق	المقابل الفارسي
------	-------------	-----------------

لص هذ العمل؟ این اثر، مال کدام هنرمند است؟

این اثر، مال کدام هنرمند است؟

إلى أي عهد يعود عمر هذا العمل؟

به چه رمزی این اثر هنری نمیکردند؟

به نشه رمزی این اثر هنری نمیکردند؟

مخاب كنده كار، سگ تراش

كنده كار، سگ تراش

فنان هنرمند

رسم نقاش

مهندس معماری مهندس معماری

الحلاق ومزین الشعر

سلمانى و آرایشگر

المقابل الفارسی

طریقه الطوی

العربی

آرید ان تفصّل شعری من فصلک

لطفاً میخواستم سرم را اصلاح کنید

لتنا میخواستم سرم را اصلاح کنید

آرید ان تحلق ذقی من فصلک

لطفاً میخواستم ریشم را تراشید

لتنا میخواستم ریشم را تراشید

آرید ان تمشط شعری فقط من فصلک

بی رخمب من فقط میخواستم مویم را شانه شود

بی رخمب من فقط میخواستم مویم را شانه کنید

هل سطلح ل صبع شعری باللون الأسود (جمع لآلوان)

آب میوسم مویم را مشکی رنگ کنم (به رنگها رجوع شود)

آب میفندم مویم را مشکی رنگ کنم (به رنگها رجوع نشد)

ارید ان تشف شعری (مشهور)

منه به منم را خشت کز (مشهور) خشت کز

میخام که خشت کز (مشهور) خشت کز

ارید ان اصف شعری شکل جمیل

میخام که مویم را شکل زیبای من کنید

میخام که مویم را شکل زیبای ارایش کز

کم یجب علی ان ادع؟ چقدر پول باید تقدیم کنم؟

تشیقتر پول باید تقدیم کنم؟

بودر	بودر	بودر
اراش رلف	اراش رلف	تسریحه
سلمای	سلمای	حلاق
رش خود را تراشد	رش خود را تراشد	حلق دقه
سبل	سبل	شارمان
مو	مو	شعر
بیغ	بیغ	شعرة
اراشگاه	اراشگاه	صالون
عطر	انتر	عطر

العربي	طريقة النطق	المقابل المارسي
فُرْشاة	فُروس	فُروس
فَرْق	فَرْق	فَرْق
كُولوب	أُوْدُكُونُونِي	أُوْدُكُونُونِي
مَشَط	شَاه (سِرْ)	شَاه (سِرْ)
مَعْحُون حَلَاقة	حَمِير رَش	حَمِير رَش
مَقْصَص	فَيْتَشِي	فَيْتَشِي
مُسْنَعَه	هُوْلَه	هُوْلَه
مُوسَى	رَش تَرَاش	رَش تَرَاش

فهرس المحتويات

٥	مقدمة الباشر
٧	مقدمة
٩	نطق الحروف الهجائية
١٤	الصمائر
١٦	الأعداد الأصلية والترتيبة والأحراء
١٩	- الأعداد لترسنة
٢١	- الأحراء
٢٢	- الأصناف
٢٣	- أفعال كثيرة الاستعمال
٢٥	- العمليات الحسابية
٢٦	- الأوزان والمقاييس
٢٨	- الصمات
٣١	- الألوان

٣٣	- الحواس الخمس
٣٤	- الأسم والأشهر والفصول والأزواج
٣٨	الكلمات والتمايز الكثيره الاستعمال
٤١	عبارات المحامده بحقه اسماء عربيه، بهته
٤٣	- اعتذار
٤٥	- عريه
٤٦	- بهته
٤٧	- شكر
٤٩	- الوداع
٥١	- شك
٥٢	- تأكيد
٥٣	الجهات
٥٤	الأهل والأقارب
٥٦	الطبيع
٦٠	الأشجار
٦١	الأنهار
٦٢	المعادن
٦٣	أدوات الرينه
٦٥	في العمر
٦٧	الحيوانات والطيور

٧٠	في مكتب السمرجات
٧٣	في المطار
٧٥	السفر بالطائرة
٧٨	في الجمرث
٨١	السفر بالقطار
٨٤	السفر بالبحر
٨٧	السفر بالسيارة (تاكسي)
٩٠	استئجار غرفة
٩٢	في الفندق
٩٥	في المطعم
٩٧	المأكول
١٠١	الفاكهة
١٠٣	الطعام: فاكهة، خضرة، حبوب
١٠٨	الشراب
١١٠	المرضى
١١٢	في عيادة الطبيب
١١٥	عند طبيب الأسنان
١١٨	أعضاء الجسم
١٢١	في الصيدلي
١٢٤	عند بائع الأحذية

١٢٦	عند بائع التبغ
١٢٨	عند بائع الألبسة والأجواخ
١٣٢	عند البقال
١٣٣	عند بائع الجرائد والمجلات
١٣٥	عند بائع المجوهرات
١٣٧	في المكتبة
١٤٠	عند الخياط
١٤٤	في المهنة
١٤٦	في الشارع
١٤٩	في المصرف
١٥١	في دائرة الشرطة
١٥٣	عند شاك التذاكر
١٥٥	في السينما والمسرح
١٥٧	حياة الليل
١٦٠	دعوة إلى سهرة
١٦٢	في الدعوات
١٦٤	الرجبات والطلقات
١٦٦	في الزيارات
١٦٨	في التزهة
١٧٠	في المقهى

١٧٣	في المنزل
١٧٦	في مكتب البريد والهاتف
١٧٩	في التجارة
١٨١	في السوق
١٨٣	في الوقت
١٨٥	الطقس
١٨٧	في المتحف
١٨٩	عند الحلاق (مرتين الشعر)
١٩٢	مهرس المحتويات

هذه السلسلة

يسعدنا أن نضع هذه السلسلة اللغات للمسافرين بين أيديكم لكي تساعدكم على التعبير عن أفكاركم. وقد رصدت هذه السلسلة الأماكن التي يمكن أن يراها المسافر في الدول الأجنبية، وشملت الكلمات والتعابير والجمل التي لا بد أن يلجأ إليها العربي في سفره، ثم سجلت إزاءها ما يقابلها بالأجنبية، وطريقة نطق اللفظ الأجنبي باللغة العربية.

وتشمل هذه السلسلة اللغات التالية: الإنكليزية، الفرنسية، الإيطالية، الألمانية، الإسبانية، الروسية، الفارسية، التركية، البلغارية، الرومانية، البولونية، اليونانية، السيرلنكية، الفلبينية.